

ENTRE EL DIARIO DE ANA FRANK Y EL DIARIO DE ZLATA: UN ESTUDIO DESDE EL DIALOGISMO

PRESENTADO POR

MARCELA MUÑOZ PEREIRA

Trabajo de grado para optar el título de:

Licenciada en español y lenguas extranjeras con énfasis en inglés y francés

ASESORA:

JEIMY TATIANA VALLEJO

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

DEPARTAMENTO DE LENGUAS

FACULTAD DE HUMANIDADES

BOGOTÁ D.C

2021

AGRADECIMIENTOS

Un largo camino que he recorrido con tropiezos, aciertos y desaciertos, de los cuales he aprendido a seguir adelante, con el apoyo de las personas que más quiero y querré hasta la eternidad, quienes han sido parte importante durante mí existir. Además, quiero hacer mención de manera especial de pingui mi amigo felino que sin él no hubiese podido tener momentos de tranquilidad durante mis largas jornadas de escritura. A ellos dedico mis ganas de crecer profesionalmente y contribuir mediante mi dedicación y esfuerzo a explorar lo inexplorado en aras de hacer de mi profesión un puente para aportar a las futuras generaciones diferentes caminos de aprendizaje a partir de mis conocimientos adquiridos en mi alma mater la UPN la educadora de educadores. Mi segundo hogar que no olvidaré por lo que representa para mí y por la que ahora tengo un destino que seguir como educadora.

También agradezco profundamente al profesor Jhoan Manuel García y a la profesora Jeimy Tatiana Chacón quienes fueron mis guías durante este largo camino investigativo. Ellos contribuyeron de manera significativa a la estructuración del presente trabajo por medio de sus observaciones y sugerencias. Gracias a ellos por su tiempo y dedicación durante su ardua labor.

RESUMEN

El presente estudio literario comparativo tiene como finalidad establecer un diálogo entre, *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata* a partir de sus enunciados, teniendo como referente teórico los postulados de Mijaíl Bajtín. Por lo tanto, el documento presenta un análisis literario desde enfoques que corresponden a la sociología y translingüística, con el fin de estudiar los elementos que permiten establecer caminos de posibles relaciones que den cuenta de diálogos entre las obras. Por último, se presenta un análisis de resultados y conclusiones en torno al ejercicio investigativo y se realizan algunas apreciaciones con respecto a la importancia de la literatura comparada durante el estudio y la enseñanza de la literatura en los contextos escolares.

Palabras claves: Bajtín, Enunciado, Diálogo, Dialogismo, Sociológico, Translingüística.

ABSTRACT

This comparative literary study was able to establish a dialogue between Anne Frank's diary and Zlata's diary through their statements taking into account a theoretical reference to the hypothesis of Mijaíl Bajtín. Therefore, this document presents a literary analysis from approaches that correspond to sociology and translinguistic. With the purpose of studying the elements that allowed established ways of possible relations which enabled the study to show dialogues between the literary works. Finally, it presents an analysis of results and conclusions around the investigative exercise and carries out some assessments in relation to the importance of comparative literature during the study and teaching of literature in the schooling contexts.

Key words: Bakhtin, Statement, Dialogue, Dialogism, Sociology, Translinguistic.

TABLA DE CONTENIDO

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	6
1.1 Tema: Conociendo El Diario de Ana Frank y El Diario de Zlata	6
1.2 ¿Qué se ha dicho en textos reflexivos en torno los diarios?	9
1.3 Problema de investigación	14
1.4 Pregunta De Investigación.....	16
1.5 Objetivos de investigación	16
1.5.1 Objetivo general	16
1.5.2 Objetivos específicos	17
1.6 Justificación.....	18
CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO	19
2.1 Antecedentes	19
2.2 Referentes Teóricos	21
2.2.1 <i>El Diario de Ana Frank y El Diario de Zlata desde su temprana relación</i>	21
2.2.2 <i>Los enfoques de análisis desde Mijaíl Bajtín</i>	23
2.2.3 <i>¿Cómo entender el enunciado en Bajtín?</i>	26
2.2.4 <i>¿Cómo entender el diálogo en Bajtín?</i>	27
2.2.5 <i>Hacia una definición del concepto Bajtiniano: El dialogismo</i>	28
Capítulo III: Marco Metodológico	29
3.1 Enfoque metodológico.....	29
3.2 Fases e instrumentos de la investigación	30
3.3 Diagrama de la investigación.....	35
3.4 viabilidad de la investigación	36
CAPITULO IV: ANÁLISIS DE LOS DIARIOS	37
4.1 Análisis obras literarias	37
4.1.1 Análisis: Nivel de la expresión.....	38
4.1.2 Análisis: Nivel del contenido.....	51
4.1.3 Análisis Dialogismo	58
4.2 El dialogar de dos adolescentes con ecos de guerra	59
4.3 El dialogar de dos adolescentes con ecos de política	63
4.4 El dialogar de dos adolescentes con ecos de su diario	66

5. Análisis de resultados	68
CONCLUSIONES.....	70
REFERENCIAS	73
ANEXOS	75
Anexo 1: Ficha conceptual de lectura comparada	75
Anexo 2: Tabla comparativa, delimitación y relación conceptual	75

INDICE DE TABLAS

Tabla 1Objetivos específicos.....	17
Tabla 2Instrumento recolección de la Información	31
Tabla 3 Instrumento de análisis	31
Tabla 4 Cronograma Fases.....	34

INDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1Mapa de relaciones: Relación entre los conceptos del marco teórico.	28
Ilustración 2 Directriz Metodológica	35

Palabras Preliminares

Este proyecto se desarrolla en la línea de literatura de la práctica pedagógica del Departamento de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional. Desde la preocupación por cómo aproximar a los estudiantes a la literatura. Para ello como futura maestra en formación es importante el conocimiento a profundidad de obras que son susceptibles de ser trabajadas en el aula de clase. Por lo tanto, el estudiarlas permitirá llegar a una comprensión de éstas, encontrando posibles herramientas y formas que permitan su abordaje. De ahí, que se quiera trabajar *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata* obras que, más allá de dar cuenta de un acontecimiento histórico, han sido utilizadas en el aula como un elemento que estimula a los estudiantes a escribir acercándolos de esta forma a la literatura.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Es importante dar inicio a esta investigación remitiéndose propiamente a los dos diarios que serán el objeto de nuestro estudio: “*El diario de Ana Frank*” y “*El diario de Zlata*”. En este apartado, se busca brindar un panorama general de estas obras, introduciéndolas de manera puntual. Por este motivo, se recurre a los primeros apartados de los respectivos diarios, ya que se considera esta una forma adecuada de contextualizarlos; desde la presentación de las autoras y el contexto que gira en torno a estas obras literarias.

1.1 Tema: Conociendo El Diario de Ana Frank y El Diario de Zlata

En primer lugar, se remite al prefacio del *Diario de Ana Frank* con el fin de responder a los siguientes interrogantes ¿Quién fue Ana Frank? ¿En qué contexto tuvo lugar su diario? Estas preguntas permitirán situar la obra en un tiempo histórico determinado, y tener un panorama general de ésta y de su autora. En su prefacio, Daniel Rops¹, se refiere a Ana Frank como:

Una pequeña judía de trece años, hija de unos comerciantes alemanes que, al iniciarse las persecuciones nazis, habían creído encontrar en Holanda su salvación. Pero las alforjas del monstruo estaban llenas de ardides. ¿Quién podría estar seguro de escapar?

¹ Daniel Rops fue un narrador, ensayista historiador y profesor universitario francés. Participó en la escritura del prólogo del *Diario de Ana Frank*.

La invasión de Holanda los puso otra vez a su alcance. En Julio de 1942, los Frank se encontraron con la alternativa de someterse a las disposiciones de la Gestapo sobre los judíos, o esconderse a todo riesgo. De los dos términos de esta alternativa, escogieron el segundo. Aquellos pobres seres olvidaban el poder del Leviatán y su paciencia de antropófago. En un pabellón situado detrás de un patio, como hay en muchas casas de Ámsterdam, se instalaron los Frank como ratas en su agujero. Debieron tomar un sinfín de precauciones; no dejarse ver, evitar toda clase de ruido (...) Ana Frank tenía pues trece años. (...) Uno puede imaginársela muy bien por poco que haya conocido a alguna de esas muchachas judías apenas salida de la infancia, cuya inteligencia chispea con una vivacidad que es poco frecuente en las pequeñas “arias” de la misma edad: mordaz decidía, sensible hasta el punto de ser impresionable, con muchos aspectos de mujer sin dejar de ser verdaderamente una niña² (...) (Frank, 2016, pág. 8)

De acuerdo con la cita anterior, Ana Frank fue una niña de trece años de edad, quien junto a su familia huía de los Nazis. Esto remite a un contexto de guerra: la segunda guerra mundial en la cual se dio en paralelo, la persecución de los judíos; el holocausto Nazi. Ana, al ser de descendencia judía por parte de sus dos padres judíos-alemanes, vivió junto a su familia el asedio por Adolf Hitler³ y la Alemania nazi⁴. Cabe mencionar, dado que en la cita no se comenta, que este diario fue escrito antes de que iniciara la guerra, al igual que el diario de Zlata, sin embargo, ese será un tema significativo en ambas obras.

La persecución forzó a la familia de Ana Frank a vivir durante dos años en su escondite. Este lugar de aislamiento que resultaba ideal para Ana dado que podía estar a salvo junto a su familia de un destino cruel y desolador del cual eran víctimas los judíos, pero significaba compartir un espacio reducido con otra familia judía. La escases de alimentos y el temor porque los atraparan se convertía en la mayor preocupación de los Frank. En la cita, podemos percibir una apreciación personal hacia Ana Frank por parte de Rops, pues resalta en ella muchas cualidades poco frecuentes a su corta edad. En lo cual estamos de acuerdo, ya que su forma de escribir no es precisamente el de una niña de trece años.

² Prefacio del diario de Ana Frank, *El diario* (2nd ed.). Editorial Atenea.

³ Adolf Hitler fue un político, militar y dictador alemán de origen austrohúngaro. Inició la Segunda Guerra Mundial al invadir Polonia el 1 de septiembre de 1939 y es una figura clave en la perpetración del Holocausto.

⁴ La Alemania Nazi también conocida como el Tercer Reich, es el término historiográfico común en español al referirse al Estado alemán entre 1933 y 1945, durante el gobierno del Partido Nacional socialista Obrero Alemán quien su máximo dirigente fue Hitler.

El Diario de Ana Frank fue escrito durante la segunda guerra mundial en el marco de la invasión, ocupación e influencia de Alemania a Polonia y otros países donde residían los judío-europeos, parias para el nazismo y víctimas del Holocausto. Acontecimiento caracterizado por la persecución y muerte de miles de judíos. Dicha persecución llegó hasta Ámsterdam, Holanda, donde vivían los Frank, situación que los obligó a ocultarse en las oficinas donde trabajaba el padre de Ana. Al igual que muchos judíos, los Frank sufrieron a manos de los Nazis la persecución que terminaría con la muerte de toda la familia a excepción de Otto Frank.

En segundo lugar, para contextualizar el *Diario de Zlata* se remitirá a la nota del editor, dando respuesta a las preguntas; ¿Quién fue Zlata? Y ¿En qué contexto tuvo lugar su diario? Esto hará posible el acercamiento a la obra y tener un panorama general de la misma, tal como se dio con *El Diario de Ana Frank*. En palabras de Zulema González, Zlata Filipovic es:

(...) una joven bosnia que acababa de ser acogida en Francia como refugiada de la guerra que aun entonces asolaba la antigua Yugoslavia. Zlata habría escrito un Diario desde antes que estallaran las hostilidades en su ciudad natal, Sarajevo, y su obra había sido leída por varias personas que habían encontrado en ella un relato estremecedor de sus sufrimientos durante el atroz asedio a Sarajevo realizado por los francotiradores serbios, apostados en las colinas que rodean la capital Bosnia-Herzegovina⁵ (...)
(Filipovic, 1994, pág. 7)

De acuerdo a la cita anterior, se presenta a una joven quien habla desde un contexto también enmarcado en la guerra. Por medio de su diario, Zlata da cuenta de sus vivencias durante ese tiempo de caos. Cabe aclarar ciertos aspectos que en la cita no se mencionan. A diferencia de Ana Frank, quien empezó a escribir su diario a los 13 años de edad, Zlata comenzó a escribir su diario a los 10 años. Sus padres son de Sarajevo, de descendencia musulmana. Ella y su familia pasaron dos años en el sótano de su casa y algunas veces en el de sus vecinos. A diferencia de Ana, Zlata podía salir, lo cual le permitió tener una vivencia más de cerca con la guerra. Al igual que Ana Frank, se puede decir que la autora presenta cualidades únicas a su edad que se reflejan en su forma de contar lo vivido.

Profundizando un poco más en el contexto histórico de esta obra, se alude a la guerra de Bosnia. Esta guerra estalla en la ex Yugoslavia dando como resultado el asedio a Sarajevo, ciudad donde Zlata y

⁵ Nota de editor del diario de Zlata- *Diario de Zlata*. Círculo de Lectores.

su familia residían. Ellos se vieron obligados al igual que muchos residentes de esa ciudad a vivir en el sótano para resguardarse de los frecuentes bombardeos, Así mismo, vivieron con falta de agua y electricidad a causa del corto que se dio durante la guerra.

Ambas autoras escribieron durante un tiempo y contexto conflictivo donde la guerra irrumpió en sus diarios. Ellas comparten vivencias similares frente al contexto histórico en el que se encuentran y como portadoras de un relato cruel, que acercan a relatos que marcaron sus vidas de forma radical. Es de esta manera que se conoce a grandes rasgos a las autoras que dieron vida a estas obras y bajo qué circunstancias se escribieron.

1.2 ¿Qué se ha dicho en textos reflexivos en torno los diarios?

Respecto a lo que se ha dicho de las obras, ello está determinado, a partir de cómo se han abordado estas en diferentes disciplinas: en la disciplina historiográfica abordada desde dos perspectivas; el histórico, al remitirse al contexto y hechos históricos de las obras; y el geográfico, que habla de los elementos territoriales y espaciales europeos en el contexto de la II guerra mundial como una forma de reflexionar a partir de los lugares relacionados con el *Diario de Ana Frank*. Otra mirada, desde un análisis frente a la escritura diarista mencionando el influjo del *Diario de Ana Frank* en que otros escriban diarios. Y desde, la traductología durante un análisis en la influencia de la traducción y la reescritura en la recepción de ambos diarios. Lo anterior por docentes en su mayoría de distintas áreas movidos por sus intereses a la hora de referirse a los diarios.

En primer lugar, desde la perspectiva histórica, ya se ha mencionado que la escritura del *Diario de Ana Frank*, está relacionado con la segunda guerra mundial y el holocausto Judío, acontecimiento que buscó el exterminio de una nación. Considerándose este uno de los actos más inhumanos que se ha podido evidenciar en la historia de la humanidad. La licenciada en Educación Básica Cruz Fajardo a través de su artículo reflexivo titulado “Estudio sobre el arte judío del Holocausto. “Entre el horror y la esperanza” hace un acercamiento al contexto de la guerra por parte de dos diarios pertenecientes a dos judíos entre ellos *El Diario de Ana Frank*. En palabras de Cruz (2016):

La historia del *Diario de Ana Frank* (1980), es una de las más conocidas sobre el Holocausto perpetrado por los nazis. La mirada de una niña quien junto con su familia y otras cuatro personas se escondió por más de dos años en el anexo de una casa en Ámsterdam y que luego fue encontrada por la Gestapo y llevada a un campo de

concentración, ha sido una historia llevada al teatro y al cine en diferentes oportunidades (...) (pág. 51)

De acuerdo con la cita anterior, se evidencia cómo *el Diario de Ana Frank* es presentado como un referente de un hecho histórico, puesto que Cruz alude al diario como una de las historias más conocidas del Holocausto Judío. Por lo tanto, no se puede negar la estrecha relación del diario con el contexto histórico. Este, presentándose como uno de los aspectos sobre los cuales Ana Frank reflexionaba en su diario. Según Cruz (2016):

Ana convierte a su diario en su confidente, en su lugar solitario para reflexionar sobre las cosas que suceden en el anexo, sobre sí misma, sobre sus compañeros de escondite y sobre la situación por la que estaba pasando toda Europa. (pág. 51)

De ahí que el diario sea considerado como un medio para entrar en contacto a ese contexto de guerra donde tuvo lugar el Holocausto Judío a partir de las reflexiones en voz de una adolescente que la vivió de cerca.

En segundo lugar, la mención de algunos lugares como los campos de concentración ha permitido el análisis del Diario de Ana Frank desde el aspecto geográfico. Lugares por donde pasaron miles de judíos durante el Holocausto y que son considerados como un aspecto significativo frente a lo vivido por Ana Frank y otros judíos. A modo de ilustrar lo dicho, de acuerdo con Cicco (2019)⁶ las vivencias que vivió Ana Frank junto a su familia constituyen un significativo documento histórico-geográfico que transmite enseñanzas válidas para las generaciones tanto presentes como futuras (pág. 72). Lo anterior lleva a pensar en la literatura como un medio que posibilita adentrarse a una dimensión geográfica, mediante la interpretación del contexto de la obra; reconociendo el valor que tienen aquellos lugares en un acontecimiento histórico; llevando a la adquisición de un aprendizaje.

En tercer lugar, conforme a Alberca (2010)⁷, en su artículo “Las hijas de Ana Frank. Diarios íntimos y adolescencia”. Se habla de cómo la escritura diarística tomó fuerza en Europa y España, gracias a la influencia del *Diario de Ana Frank*. Esto se sustenta con una investigación posterior que realizó Alberca en relación con la escritura diarista que aborda tres diarios escritos por jóvenes

⁶ Ana María del Valle Cicco. Doctora de Investigación en “Migraciones y procesos interculturales” (posgrado efectuado como becaria en la Facultad de Ciencias de la Formación-DISTUM- de la Universidad de Génova). Título de la Tesis doctoral: “I liguri nella pampa gringa argentina e l'identità dei loro discendenti”.

⁷ Manuel Alberca. Crítico literario y biógrafo español. Es, además, Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Málaga. Está considerado, por los especialistas, el mejor biógrafo de Valle Inclán.

Españolas y de los que parte para desarrollar su artículo y demás. En ella, señala cómo el *Diario de Ana Frank* se presenta a manera de un estímulo en la escritura. De acuerdo Alberca (2010):

El título del artículo alude al influjo del *Diario* de Ana Frank en el desarrollo del diarismo de las adolescentes españolas del último tercio del siglo XX, especialmente a partir de finales de la década de los setenta y sobre todo en los ochenta en que las ediciones de bolsillo permitieron una popularización del libro entre las lectoras más jóvenes(...)Por tanto, a falta de modelos literarios españoles, el ejemplo más sobresaliente para las adolescentes españolas del último cuarto de siglo, como para las muchachas europeas unas décadas antes, lo constituyó el *Diario de Ana Frank*. (...) (pág. 14)

En la cita anterior se percibe cómo las jóvenes españolas y europeas fueron impactadas y motivadas a escribir sus propios diarios a partir del de Ana Frank. De allí, su importancia como modelo frente a la necesidad de escribir sobre sí mismas. Advirtiendo de esta forma la influencia del texto para las futuras generaciones, al convertirse en un modelo a seguir en España, donde carecen de referentes de este tipo.

Otra manera en que se ha abordado el *Diario de Ana Frank* ha sido desde la recepción que ha tenido el mismo en países como Estados Unidos y España desde los cambios a partir de su traducción y adaptación. Cambiando de esta forma la manera de interpretar lo vivido por Ana Frank durante el Holocausto Judío. Pasando del sufrimiento y emociones vividas por la autora a una mirada totalmente positiva frente a ese contexto oscuro. Dado que al momento de ser traducido a la primera versión del inglés y adaptado posteriormente se presenta un acento positivo, cambiando la forma de ser contada y percibida.

A modo de ilustrar lo dicho anteriormente, se remite a las palabras de Fernández⁸ (2019), quien por medio de su artículo titulado “Injerencia de la americanización del Holocausto en España: *Diario de Ana Frank*. Un canto a la vida y el encierro” da cuenta de cómo el diario ha sufrido cambios desde su traducción y adaptación los cuales afectan su recepción. “En cuanto a las representaciones, reprimen lo dramático en favor de lo positivo, en un proceso que, según estamos defendiendo aquí, supone una

⁸ María Jesús Fernández Gil es Doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Salamanca, donde también obtuvo el título de Máster en Traducción y Mediación Intercultural. Entre sus publicaciones destacan *Traducir el horror: la intersección de la ética, la ideología y el poder en la memoria del Holocausto* (Peter Lang, 2013) y *El papel (estético) de la literatura en la conmemoración del Holocausto* (Dykinson, 2013) así como diversos artículos aparecidos en revistas nacionales e internacionales. En la actualidad es Traductora e Intérprete Autónoma, que compagina con la de Profesora Asociada en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad Autónoma de Madrid.

injerencia del discurso americanizado del Holocausto en las representaciones impulsadas desde España” (pág. 43). De acuerdo con lo anterior, se dice que ese acento positivo de alguna manera reprime la expresividad de la autora, lo cual cambia el sentido y por lo tanto la recepción del diario.

De la misma manera, la reescritura afecta la imagen de Ana Frank, ya que se presenta una alteración de ésta desde la cultura que está detrás de esa adaptación. Ya no se está frente a la Ana que escribió el diario durante ese tiempo de guerra, sino una Ana como producto de la traducción y adaptación. En el que además de alterar la imagen de la autora, busca introducir un nuevo significado del diario que no es precisamente parte de ese testimonio particular reflejado en el diario. En otras palabras, de acuerdo con Fernández (2019):

(...) la manera en que la traducción y la adaptación han contribuido a alterar, al integrarse en la nueva cultura, la identidad de la autora del texto «original», cuya forma se ha ahormado en virtud de las vicisitudes del contexto que lo ha acogido. Pero también del significado, que se ha ido reelaborando, reflectando y refractando por medio de (re)escrituras anteriores, para llegar a propuestas que recurren a la forma, como en la re contextualización impulsada a través del flamenco, como mecanismo para refrendar el constructo americanizado. (págs. 47-48)

A Partir de lo anterior se explica los cambios que puede sufrir una obra literaria y la identidad del autor al ser expuestas a las traducciones y adaptaciones. De esta forma, se percibe otra manera en que ha sido abordado y analizado el *Diario de Ana Frank*. Desde la influencia de la americanización y de las adaptaciones que han surgido como resultado de ese influjo. Además, cómo estas han incidido en su recepción y en su significado, construido a partir de otra cultura ajena a la de la autora. De ahí, que Fernández (2019) afirme lo siguiente: “(...) el proceso de americanización que experimentó el diario en los Estados Unidos contribuyó, según señalan Daniel H. Magilow y Lisa Silverman (2015: 45), a sentar un precedente para las (re)escrituras futuras” (pág. 38).

En razón de lo antes expuesto, se considera, importante reflexionar frente a ese aspecto de la traducción y adaptación de las obras dado que ello afectaría en la recepción de alguna obra literaria. Es necesario recurrir a una versión fiel de la misma, es decir, a la obra que refleje la verdadera expresividad e intención comunicativa de la autora. Con el fin de que los estudiantes tengan una aproximación con la obra en su totalidad. Es decir, que ellos puedan leer lo que el autor ha escrito sin ser víctimas de la omisión o de cambios que desvíen la intencionalidad y finalidad del mismo al momento de escribir. Dado

que desde el rol como futura docente se debe propiciar un acercamiento a toda obra literaria de la manera más fiel posible.

A diferencia del *Diario de Ana Frank*, el *Diario de Zlata* ha sido menos referido, aun así, de los artículos reflexivos sistematizados se determinó cómo esta obra también se ha relacionado estrechamente con su contexto histórico. Desde su valor al dar cuenta de una lectura particular del momento histórico que marcó no solo la vida de Zlata sino a la de todo un país “El Diario de Zlata, como documento histórico, ofrece una visión única y privilegiada del contexto local del conflicto bosnio” (1992-1996) (...) (Hutchinson, 2011, p. 3)⁹. Por lo tanto, esta obra permite del mismo modo, así como el *Diario de Ana Frank*, de acercar a los lectores a ese contexto historial al cual pertenece la obra.

Finalmente, se pudo establecer de acuerdo con un artículo reflexivo titulado “The translated work in the Global Context: Pedagogical Appropriation of Zlata’s Diary in the USA” por la estudiante Zoë Hutchinson desde el análisis de la traducción particularmente al inglés del diario. Cómo este se convierte en un factor determinante en la recepción Anglo-Americana durante la apropiación pedagógica del *Diario de Zlata* y de uso en un intento de reconciliar las diferencias culturales, raciales y lingüísticas en la cultura de idioma de destino en las aulas de clase en Estados Unidos. Hutchinson se basó en dos casos en particular: Los escritores de la libertad y Making Friends. En ambos casos el *Diario de Zlata* fue implementado con el fin de generar un ambiente reconciliador entre los estudiantes provenientes de diferentes culturas.

Conforme a lo anterior, según Hutchinson: “El texto está domesticado por el propósito de resolver un problema local de la cultura del idioma de destino” (2011, p. 12). De ahí, que su uso se determine en la traducción en función de resolver algún problema en el aula, como un instrumento pedagógico durante la práctica. Cabe mencionar que al igual que el *Diario de Zlata* el *Diario de Ana Frank* fue implementado con la misma finalidad en el aula de la clase por la maestra Erin Gruwell. Así, como lo menciona Hutchinson (2011) en su artículo: “Erin Gruwell, teacher at Wilson High School in Long Beach, California, assigned her students The Diary of Anne Frank in 1994 to teach them about the

⁹ Estudiante, quien publicó en la revista “World Literature 404” su proyecto final el cual consistió en un artículo titulado: “The Translated Work in the Global Context: Pedagogical Appropriation of Zlata’s Diary in the USA.”

Holocaust after a racial incident occurred in the classroom (The Freedom Writers and Gruwell 2-3)” (p. 5).

A modo de conclusión, ambos diarios son poseedores de un contexto el cual está en el marco de la guerra, que a su vez se convierte en el tema en común en ambas obras. Además, cómo a partir de las diferentes disciplinas utilizadas durante el análisis del *Diario de Ana Frank*; como la historiografía y la traductología se entienden aspectos como: su contexto histórico, influencia, lugares, y la influencia de la traducción en la obra. Por otro lado, en el caso del *Diario de Zlata* no se evidenció análisis desde distintos enfoques, pero sí desde la disciplina correspondiente a la traductología. Tanto en el *Diario de Ana Frank* como el *Diario de Zlata* presentaron análisis relacionados con la influencia de la traducción; por un lado, desde la recepción particularmente en el *Diario de Ana* y por el otro, en la determinación del uso del *Diario de Zlata* como instrumento pedagógico en ambos casos.

De lo anterior, no se evidencia en efecto un estudio comparativo entre ambos diarios. De ahí que se proponga hacer ese tipo de estudio. Con el fin de hacer un análisis distinto ya sea desde un enfoque que permita abordar otros aspectos en particular de las obras. Y porque no, como resultado de esta investigación abordarlas en el aula de clase de una manera diferente. Contribuyendo de esta manera en el acercamiento de estas obras a partir de lo que ellas mismas puedan aportar como resultado de la investigación que se busca realizar.

1.3 Problema de investigación

Los Diarios de Ana Frank y Zlata son reconocidos a nivel mundial, escritos por dos niñas, una niña alemana con ascendencia judía y una niña bosnia. Uno escrito en plena guerra mundial y el Holocausto Judío y otro escrito durante la guerra de Yugoslavia. El reconocimiento de ambos diarios se da a partir de su masiva difusión. Lo anterior sustentado desde la página oficial de Ana Frank “Después de la guerra, Otto Frank cumple su deseo. Desde entonces, el diario de Ana Frank se tradujo a más de 70 idiomas” (Ana Frank’s house, s.f.). Y en el caso del *Diario de Zlata* por medio de un artículo de periódico “Su *Diario* ha sido traducido a 26 idiomas, convirtiéndolo en la más potente denuncia contra la situación en Bosnia y su capital, Sarajevo” (Marti, 1994).

Desde la tematización de un antecedente, se evidenció una relación entre ambos diarios. Un libro de casos titulado: “Entendiendo 'El Diario de una Joven ' de Ana Frank: sobre problemas, fuentes, y

documentos históricos” (1997). Relacionado al Holocausto Judío acontecimiento transversal que surgió durante la segunda Guerra mundial. La autora presenta en el primer apartado brevemente el *Diario de Zlata*, señalando allí, algunas similitudes y diferencias de forma muy superficial con el *Diario de Ana Frank*. De esta forma, evidenciándose una suerte de relación entre ambas obras. A modo de ilustrar lo anterior se remite a un fragmento del libro, que dice:

Como Ana Frank, Zlata Filipovic comenzó a llevar un diario cuando tenía trece años. Además, como Ana Frank, Zlata se vio envuelta en una guerra que trastornó por completo su vida y le causó mucha angustia. Las batallas étnicas en Bosnia y su efecto en su vida se convirtieron en el tema del Diario de Zlata. Al igual que Ana Frank, Zlata también escribió sobre su vida bendecida antes de la guerra y sus sueños para el futuro. Sin embargo, a pesar de estas similitudes, las diferencias entre las circunstancias de las dos niñas son significativas (...). (Rosner, 1997, p. 11)

De este modo, se aprecia una estrecha relación entre ambas escritoras, esta en cuanto a una notoria influencia del *Diario de Ana Frank* en Zlata Filipovic a la hora de dar vida a su diario. De igual forma, del contexto, el cual difiere en tiempo entre otros aspectos que determinan el contexto histórico en ambos diarios pero que tienen en común la guerra. Además, de escribir en relación con su vida entre otros aspectos ajenos al conflicto. Se evidencia sin lugar a duda, un señalamiento de diferencias y similitudes, que en su defecto resultan siendo muy obvias y carecen de una investigación a rigor propiamente en el marco del estudio comparativo.

Como ya se mencionó anteriormente, hasta el momento no se ha realizado un estudio comparativo entre el *Diario de Ana Frank* y el *Diario de Zlata* desde el análisis del discurso Bajtiniano. Por lo tanto, se quiere hacer una comparación de las dos obras desde la perspectiva del dialogismo¹⁰. Estableciendo un diálogo entre ambos diarios con el fin de dar cuenta de una relación entre las obras, desde los enunciados y cómo el diálogo se manifiesta entre ambas obras al referirse al tema de sus diarios, la guerra.

De lo anterior, a partir de dicho antecedente y los artículos reflexivos se determinó que efectivamente los diarios; *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata* se han abordado desde ciertas

¹⁰ “La teoría general del enunciado no es para Bajtín más que una especie de inevitable rodeo que ha de permitirle el estudio de este aspecto. El término que emplea para designar esa relación de cada enunciado con los demás es el dialogismo (...)” (El principio dialógico, 2017 p.102)

disciplinas y enfoques como se vio en el apartado anterior. Presentándose un análisis de manera aislada entre las obras mas no comparada. Además, del señalamiento de similitudes y diferencias fuera de un trabajo de investigación comparativo.

Por consiguiente, se busca hacer un análisis comparado entre estas dos obras con el fin de determinar cómo el discurso que se presentó en Ana Frank durante la guerra mundial se vuelve a presentar cinco décadas después con Zlata Filipovic, en la guerra de la antigua Yugoslavia. Esta investigación sustentada en el dialogismo concepto creado por Bajtín para llevar a cabo un estudio comparado por medio del análisis del discurso Bajtiniano. Lo cual se considera importante de hacer, ya que de esta manera es posible dar cuenta cómo el discurso que se presenta en estas obras literarias es portador de sentido y significado, al posibilitar el diálogo a partir de un tema en común la guerra.

1.4 Pregunta De Investigación

De acuerdo a lo expuesto hasta el momento, nuestro tema reviste interés en tanto que aún no se ha abordado el dialogismo en ambas obras a partir de un estudio comparativo entre estas. Con el fin de establecer un diálogo y a su vez una relación mediante los enunciados. Por tanto ¿Cómo el contexto es un factor que posibilita al diálogo? Y ¿Cómo el tema posibilita hablar de un diálogo entre las obras? En síntesis, la pregunta principal que delimita la investigación es ¿Cómo a partir del dialogismo podemos hablar de un diálogo entre el *Diario de Ana Frank* y el *Diario de Zlata*?

1.5 Objetivos de investigación

1.5.1 Objetivo general

- Determinar las formas posibles de manifestarse el diálogo entre las obras el *Diario de Ana Frank* y el *Diario de Zlata*, desde el dialogismo.

1.5.2 Objetivos específicos

Objetivo Especifico 1		Metas		
- Identificar los elementos particulares de cada obra, desde la teoría del enunciado.	Meta 1 -Realizar una ficha conceptual y temática de lectura comparada de los dos diarios con el fin de identificar tres elementos: contexto tema y enunciados, estos presentados en el marco teórico (elementos que serán puestos en relación). Esto como parte del proceso de selección y objetivación del corpus a trabajar.	Meta 2 -A partir de los conceptos bases, estos expuestos en el marco teórico. Se propone elaborar una matriz que contenga dichos conceptos explicados a la luz de la teoría y en contraste con los elementos particulares que se presentan desde el dialogismo en las obras.	Meta 3 -Retomar la ficha conceptual y temática con los conceptos emergentes que puedan surgir de las obras con los cuales podamos trabajar más adelante durante el desarrollo del análisis.	
	Objetivo Especifico 2			
- Analizar los elementos de la enunciación presentados en las obras desde el dialogismo.	Meta 1 -Retomar la matriz para presentar los elementos de la enunciación en las obras. Estos, extraídos de la información de los instrumentos previos con el fin de analizarlos a la luz del enfoque teórico.	Meta 2 -Hacer un texto analítico frente a los elementos de la enunciación estos entendidos desde el dialogismo de acuerdo con sus manifestaciones en las obras.	Meta 3 -Diseñar una tabla categorial que dé cuenta de las diferentes manifestaciones del dialogo en las obras desde sus elementos y relaciones.	
	Objetivo Especifico 3			
-Delimitar las similitudes y diferencias entre las obras a partir de los enunciados.	Meta 1 - Retomar la matriz para evidenciar los elementos a relacionar entre las obras, teniendo en cuenta dos aspectos similitudes y diferencias, estos desde los enunciados.	Meta 2 -Hacer un escrito analítico que dé cuenta de esas diferencias y similitudes a la luz de la teoría.	Meta 3 -Realizar una comparación entre las obras y la teoría detectando aspectos peculiares los cuales corresponden a las variables (dimensiones, características) de los objetos de la investigación. Esto durante la determinación de la hipótesis esta entendida como "un supuesto" durante el desarrollo del tema y problema de la investigación.	
	Objetivo específico 4			
- Establecer cómo se presenta en el discurso una relación dialógica entre los diarios a partir de los enunciados y el contexto de la enunciación.	Meta 1 -Realizar un texto reflexivo de ambas obras teniendo en cuenta la comparación previa entre estas a la luz de la teoría en relación a los enunciados y su contexto de enunciación.	Meta 2 -Retomar la matriz incluyendo información significativa de las obras, determinando los conceptos tanto de las obras como del referente teórico estos, con relación a los enunciados y su contexto.	Meta 3 -Generar un análisis a partir de la matriz que dé cuenta de aquellos elementos que nos llevan a establecer una relación entre los diarios desde los enunciados y su contexto.	Meta 4 -Hacer una triangulación de la información partiendo de los conceptos base y emergentes, la relación entre las obras y por supuesto la información que ha sido analizada de las mismas.

Tabla 1Objetivos específicos

1.6 Justificación

Como ya se mencionó en el apartado del problema, esta investigación busca establecer un diálogo entre dos obras literarias las cuales fueron escritas en diferentes épocas, lugares, y por dos adolescentes casi de la misma edad procedentes de diferentes culturas, pero que tienen algo en común: la guerra. El *dialogismo*, término usado por Bajtín para referirse a las relaciones que se presentan entre los enunciados, será el concepto con el que buscamos establecer dicho diálogo. Por lo tanto, buscamos determinar ¿De qué manera, desde el dialogismo, se presenta un diálogo entre *el Diario de Ana Frank* y *el Diario de Zlata*?

La pertinencia de esta investigación en su aporte desde el estudio literario comparativo mediante el análisis de estas dos grandes obras por medio del dialogismo. Es el de realizar otro tipo de análisis a partir de un enfoque teórico que permita establecer una relación entre estas dos obras literarias con miras a fomentar una interpretación más profunda durante su lectura siendo capaces de identificar elementos particulares de estas como parte de esa manifestación en forma de enunciados durante el uso del lenguaje. Además, esta investigación contribuye en la práctica docente dado que hay un propósito particular. Encontrar otra manera de acercar a los estudiantes a la literatura, mediante una lectura diferente de estas dos obras, a partir del *dialogismo*.

Llevando a los estudiantes por un camino de descubrimiento y exploración más allá de una lectura por el mero gusto. Dando lugar a establecer y proponer relaciones mediante el diálogo entre las obras. Dado que al dar cuenta de una relación entre las obras desde un enfoque para posteriormente ser trabajadas en el aula de clase; da la posibilidad de proponer otro tipo de lentes para entender las obras. Así, esta investigación determina en gran medida la manera en cómo van a ser enseñadas y abordadas dichas obras en el aula, desde el tema a trabajar y la metodología entorno al propósito que se busca. Esto, según Biesta (2016): "(...) Cualquier decisión sobre el contenido y la forma de la educación solo se puede tomar en relación con aquello que aspiramos a lograr, lo que significa que en educación no hay nada que sea deseable en sí mismo" (pág. 123). De ahí, que se hable de una enseñanza en la literatura determinada por el propósito de acercar a los estudiantes a la literatura a partir de la lectura de dos diarios; *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata*. Desde un enfoque diferente que permita establecer relaciones a través de los enunciados mediante el diálogo.

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

Es necesario mencionar que durante la búsqueda de los antecedentes no se hallaron investigaciones con relación al tema del presente estudio. Por el contrario, artículos reflexivos mencionados en el apartado anterior; además de un artículo sobre una experiencia de investigación en el aula que ha hecho un uso del *Diario de Ana Frank* y un libro que presenta los diarios desde una suerte de relación entre ellos. A continuación, presentaremos aquellos dos que difieren de ser artículos reflexivos a modo de antecedentes, aunque estos no sean una propuesta de investigación. Con el fin de dar cuenta cómo el *Diario de Ana Frank* ha sido implementado en el aula de clase y cómo ambas obras han sido referidas a partir de somera relación. En términos de informar y tener un panorama un poco más amplio respecto a cómo se ha implementado el *Diario de Ana Frank* en el aula de clase y como ambos son relacionados entre sí. Igualmente de aquellos conceptos sobre los cuales se remitirá durante el desarrollo de esta investigación estos con respecto al Dialogismo desde los enfoques: sociológico y translingüístico.

2.1 Antecedentes

El *Diario de Ana Frank* y el *Diario de Zlata* son obras literarias a las cuales propiamente no se les ha hecho una investigación en el campo comparativo. Sin embargo, hay una propuesta pedagógica y un libro de casos; que evidencian la forma en como ambas obras han sido referidas. Por un lado, el *Diario de Ana Frank* es abordado desde un paradigma socio crítico y por el otro lado a partir de un enfoque historiográfico con fines pedagógicos. Estos, presentados desde el contexto nacional e internacional. A nivel nacional (Universidad del Norte de Barranquilla) se toma como referente un artículo con relación en una propuesta pedagógica y a nivel internacional, se incluye un libro electrónico de la editorial educativa y académica Greenwood Press, Inc¹¹, en Estados Unidos.

Desde el contexto nacional se presenta una propuesta pedagógica titulado “El diario personal: una posibilidad de trabajar la literatura y la escritura en el diálogo de las intersubjetividades” publicado

¹¹ Greenwood es una editorial educativa y académica desde la escuela media hasta la universidad, hoy día forma parte de ABC-CLIO. Establecida en 1967 como Greenwood Press Inc . Publica obras de referencia bajo su sello de Greenwood Press, y libros académicos, profesionales y de interés general bajo su sello relacionado, Praeger Publisher. Además, forma parte de GPG Libraries unlimited, que publica trabajos profesionales para bibliotecarios y profesores.

en el año 2012 por las Licenciadas Vilma Benavidez Méndez y Gloria Vera de Orozco¹² de la Universidad del Norte de Barranquilla, este desarrollado con estudiantes de educación básica, en el campo del lenguaje. Esta propuesta se da en el marco del paradigma socio crítico, trabajada desde la metodología Pedagogía por proyectos desde el enfoque cualitativo en un esquema de investigación acción. El objetivo principal se centra en fortalecer los procesos de interpretación y producción textual a través de la literatura. Así mismo, analizar el diálogo entre subjetividades que se establecen cuando las estudiantes entran en contacto con la obra literaria a través de la escritura de su diario personal.

Durante la lectura del *Diario de Ana Frank*, Benavidez y Vera de Orozco (2012) señalan la manifestación de la negociación mediada por la intersubjetividad como un elemento fundamental durante el proceso de construcción de sentidos. Evidenciándose la intencionalidad y subjetividad en el texto, el cual es evaluado por el lector dando como resultado su propia interpretación (pág. 81). Además, las licenciadas presentan una serie de corpus, estos con relación a algunos fragmentos escritos por las estudiantes. A partir de ellos analizaron el rol de la subjetividad y las experiencias como una forma de confrontación frente a lo leído y a su conciencia. Como resultados se evidencia la estimulación por la lectura como al gusto a la hora de leer. También, durante la escritura de los diarios los estudiantes expresaron sus ideas frente a lo leído, evidenciándose la subjetividad como una forma de exponer lo que sentían y pensaban al momento de enfrentarse con las obras etc.

Desde el contexto internacional, se presenta un libro electrónico titulado: "Entendiendo 'El Diario de una Joven' de Ana Frank: Un libro de casos de estudiantes sobre problemas, fuentes, y documentos históricos" publicado en el año 1997, bajo la editorial educativa y académica Greenwood Press, Inc. Con la colaboración de la profesora Hedda Rosner Kopf como la autora. Por medio de este libro se busca facilitar el acercamiento del *Diario de Ana Frank* de forma sencilla por medio de documentos que contribuyen a la contextualización y entendimiento de su contexto histórico. Así, con el apoyo de lecturas sugeridas y ejercicios que den lugar a la exploración oral y escrita, busca que los estudiantes tengan un mejor acercamiento a esta loable obra.

¹² Vilma Benavides Méndez Maestra, Licenciada en Psicopedagogía, Especialista en Psicolingüística, Magíster en Educación. Docente tiempo completo I.E.T.D. Helena de Chauvin. Docente Catedrático Facultad de Educación Universidad del Atlántico. Programa Español y Literatura. Docente Investigador de la RED de la Transformación de la Formación Docente en Lenguaje.

Gloria Vera de Orozco Maestra, Licenciada en Lenguas Modernas, Especialista en Psicolingüística, Magíster en Educación. Docente tiempo completo Institución Educativa Distrital Helena de Chauvin. Docente Catedrático Facultad de Educación Universidad del Atlántico. Programa Español y Literatura. Docente Investigador de la RED de la Transformación de la Formación Docente en Lenguaje.

En las primeras páginas del libro la autora menciona el *Diario de Ana Frank*, además de su contexto histórico y a aspectos de la vida de Ana. Así mismo, nombra el *Diario de Zlata*, con la diferencia que de este no se dice mucho. Rosner se refiere al *Diario de Ana Frank* como un documento público, “El diario de Ana Frank combina los elementos de un documento público con los de la efusión de sentimientos y pensamientos ocultos. Es un documento fáctico sobre los efectos del Holocausto en una niña y su familia, (...)” (1997, p. 2). En cuanto al *Diario de Zlata*, Rosner habla desde unas similitudes y unas diferencias con el *Diario de Ana Frank*, estás en relación con el contexto, la narración de la experiencia vivida durante la guerra en voz de una niña y en la forma en como es escrito el diario.

En resumen, a partir de estas dos fuentes de información presentadas a modo de antecedentes se evidencian dos formas en que estas obras han sido abordadas desde un paradigma socio crítico, enfoque historiográfico y pedagógico. Claro está no desde un análisis propiamente de las obras, pero sí de cómo se han implementado en el aula de clase de acuerdo a unos intereses en particular. Por lo tanto, al no haber tampoco desde los antecedentes un estudio comparativo entre estas dos obras a partir del enfoque que se quiere; se propone abordarlas desde el dialogismo bajo los enfoques; sociológico y translingüístico durante el análisis en el discurso Bajtiniano.

2.2 Referentes Teóricos

Para el análisis de las dos obras escogidas el *Diario de Ana Frank* y el *Diario de Zlata*. Se acude al *dialogismo*. Término propuesto por Mijaíl Bajtín, al igual que otros conceptos base como: el *enunciado* y el *diálogo*. Con el fin de hacer una lectura de las obras desde el *diálogo* y su posible manifestación entre ambos diarios. Antes de remitirse a esos conceptos se presentarán aquellos que corresponden al objeto de esta investigación: los diarios.

2.2.1 El Diario de Ana Frank y El Diario de Zlata desde su temprana relación

El Diario de Ana Frank y *El Diario de Zlata* son diarios escritos por dos adolescentes en plena guerra. El primero durante la segunda guerra mundial¹³ y el segundo durante la guerra de bosnia¹⁴. Es importante mencionar que desde un artículo reflexivo se presenta una relación entre las obras, el

¹³. La segunda Guerra Mundial fue un conflicto militar global que se desarrolló entre 1939 y 1945. En ella se vieron implicadas mayor parte de las naciones del mundo. Marcada por hechos de enorme repercusión que incluyeron la muerte masiva de civiles. La Segunda Guerra Mundial fue la más mortífera de la historia.

¹⁴

Las Guerras Yugoslavas se iniciaron con la secesión de las dos regiones del norte de la antigua Yugoslavia —Eslovenia y Croacia— a causa de un amplio abanico de motivos. Ya en 1991, el conflicto que se inicia en las dos primeras repúblicas llegó también a la región de Bosnia-Herzegovina. Importantes ciudades fueron asediadas y devastadas durante años, como fueron los asedios de Sarajevo, de Mostar y de otras localidades.

artículo bajo el título de “The translated work in the Global Context: Pedagogical Appropriation of Zlata’s Diary in the USA” escrito por la estudiante Zoë Hutchinson. El cual permite dar cuenta de la influencia del *Diario de Ana Frank* en el *Diario de Zlata* remitiéndose al diario de los escritores de la libertad¹⁵. Y no solamente ese artículo lo dice, Zlata en una conferencia que tuvo lugar en Offset Dublín¹⁶ cuenta su experiencia frente a la guerra y a su vez corrobora haber leído el *Diario de Ana Frank*.

De ahí que el diario de Ana haya influido durante la escritura del *Diario de Zlata*. Evidenciándose en el momento en que Zlata decide ponerle un nombre a su diario. “Oye, Diario, ¿sabes lo que he estado pensando? Ana Frank había llamado Kitty a su Diario. ¿Por qué no buscar un nombre para ti? Veamos (...)” (Filipovic, 1994, pág. 41). Lo anterior podría entenderse desde Bajtín como el eco que se presenta en los enunciados al haber entrado Filipovic en contacto con ese diario que la lleva a darle un nombre. Conforme con Bajtín (1999) corresponde a que cada *enunciado* es poseedor de ecos y reflejos de otros enunciados con los cuales se vincula a partir de la comunidad a la que pertenece, dentro de la esfera de la comunicación discursiva. Que, a su vez, debe analizarse en un principio como respuesta a los enunciados previos de una esfera dada. (pág. 281) Por tanto que se pueda vislumbrar una relación y temprano diálogo entre las obras a partir de los enunciados.

Por otro lado, Zlata al igual que Ana Frank empieza hablando de sus trivialidades cotidianas. Sin embargo, más adelante llega un momento en que ambas autoras terminan hablando de la guerra. Zlata en una entrada escribe lo siguiente, “Dear Mimmy, la guerra parece cualquier cosa, salvo una broma. Destruye, mata, incendia, separa, trae la desgracia consigo (...)” (Filipovic, 1994, pág. 56). Así mismo, se observa en una entrada del diario de Ana. “(...) Después de 1940, la situación empeora rápidamente. En primer lugar, la guerra, la capitulación y la invasión Alemana, que para nosotros significaba la miseria (...)” (Frank, 2016, pág. 17). El tema que se presenta en ambos casos se podría entender desde Bajtín como aquel que tiene lugar dentro de un contexto que le da sentido al enunciado; dado que el tema, siguiendo los postulados de Bajtín (como se citó en Todorov, 2017), se refiere a la expresión de la situación histórica que concibió al *enunciado* (pág. 82).

Por consiguiente, que se entiendan las características que se presentan en los *enunciados* de las obras como resultado de esa esfera de la actividad humana en el que tuvieron lugar. Esto desde la

¹⁵ El diario de los escritores de la libertad es el producto de escritura de diarios por un grupo de estudiantes de Woodrow Wilson High School en Long Beach, California, y su maestra Erin Gruwell. Es un libro de no ficción de 1999 escrito por The Freedom Writers, Es la base de la película Freedom Writers de 2007, protagonizada por Hilary Swank.

¹⁶ Offset se ha convertido rápidamente en una de las conferencias educativas y vocacionales más inspiradoras del mundo para el diseño y las industrias creativas.

cotidianidad evidenciada en el discurso de las dos autoras. De acuerdo con Bubnova¹⁷ (2005), los enunciados conectados a una concreta esfera de la práctica humana se caracterizan por su tema, su estilo y su estructura específica (pág. 224). Aspectos que permitirán establecer relaciones dialógicas en caminadas al diálogo entre los enunciados durante el estudio comparativo.

Además, se presentan cuestionamientos frente a la guerra desde ambas autoras. En una entrada del diario Zlata escribe: “(...) Y los “otros” en las colinas siguen disparando. Me acabo de enterar de que Dejan también se ha ido. ¡Que desgracia!... ¿Porque hay guerra? (...)” (Filipovic, 1994, pág. 49). Ana Frank escribe: “No hace falta mucha imaginación para comprender nuestra constante desesperación. ¿Para qué sirve la guerra? ¿Por qué los hombres no pueden vivir en paz? ¿Por qué esta devastación? (...)” (Frank, 2016, pág. 266). Se evidencia un discurso en voces de dos adolescentes donde evidentemente la guerra es el tema en sus diarios.

De acuerdo con Bajtín (1999) la palabra discurso puede designar tanto a la lengua como al proceso o discurso, es decir, al habla, tanto a un enunciado separado como a toda una serie ilimitada de enunciados y asimismo a todo un género discursivo (pág. 259). Por esa razón, se refieren a estos enunciados y frases como ese discurso que se manifiesta en las diferentes entradas de los diarios. Que a su vez reflejan un posicionamiento con relación en la guerra. Permitiendo hablar de ese carácter evaluativo del que habla Bajtín el cual pertenece al contexto extraverbal del enunciado. De lo anterior, hay una relación entre ambos diarios a partir del contexto de enunciación. Por lo tanto, desde el *dialogismo* se busca dar cuenta de cómo a partir de los elementos de los enunciados es posible hablar de un diálogo o manifestaciones de este, entre las obras desde los enunciados; posibilitando de esta forma a establecer una relación dialógica.

2.2.2 Los enfoques de análisis desde Mijaíl Bajtín

Este apartado presentará los conceptos con los cuales desarrollaremos el análisis del proyecto de investigación. Con relación en el *dialogismo* definidos por Bajtín en sintonía con otros autores conocedores de este autor, quienes enriquecen los argumentos que sustentan el marco teórico. Los conceptos referidos a continuación, permitirán tener una idea clara de su función dentro del marco de

¹⁷ Nació en San Petersburgo en 1946 y llegó a México en 1972. Es especialista en teoría literaria, filología y literatura hispánica, así como en filosofía del lenguaje. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores (Nivel II). Además, imparte cátedra en el programa de posgrado del Instituto de Se ha destacado como traductora y difusora de literatura rusa, particularmente de la obra del filósofo y lingüista ruso Mijaíl Bajtín.

esta investigación. Pero antes se hablará del autor y a los enfoques desde donde se hará el análisis y por consiguiente serán la base de este estudio comparativo.

El filósofo ruso del lenguaje Mijaíl Bajtín¹⁸ según Gómez¹⁹ (1983) ha sido considerado como: “uno de los postformalistas rusos más importantes, no solo en el ámbito de la teoría de la literatura y crítica literaria, sino también en el de la teoría lingüística, sobre todo en su dimensión pragmático-discursiva” (Todorov, 1981, como se citó en Gómez). Desde los enfoques; sociológico y translingüístico Bajtín sustenta sus estudios frente a los enunciados a partir del lenguaje, los cuales permiten entenderlo desde dos perspectivas diferentes. En primer lugar, desde el enfoque sociológico, dado que él considera el lenguaje como algo social, así como lo explica Sisto²⁰ (2015):

Bajtín, al igual que otros pensadores contemporáneos a su tiempo, también encontró en el lenguaje el cuerpo esencial en el cual se desarrolla la vida social, incluyendo a la subjetividad humana y la conciencia. Como él mismo lo declara (1975/1989), su trabajo no es solo el de un teórico del lenguaje y la novela, sino que también el de un psicólogo y un sociólogo, que intentaba acercarse al lenguaje en cuanto área fundamental para el encuentro de lo social y lo subjetivo (...) (pág. 7)

En segundo lugar, desde la translingüística, esta surge como resultado en la perspectiva de Bajtín de entender el lenguaje no como algo meramente estructural, sino como un proceso vivo. Dando lugar al estudio del enunciado como una unidad independiente de la lingüística. De lo anterior, de acuerdo a (Bajtín s.f, como se citó en Todorov, 2017). El enunciado no puede admitirse como una entidad de ningún nivel de la misma estructura lingüística, ya que entra en un mundo de relaciones totalmente distintas (dialógicas) que son incompatibles con las relaciones lingüísticas de los demás niveles. De allí, que emerja esta disciplina independiente de la lingüística. Esto en palabras de Sisto (2015):

Según Bajtín, su proyecto no era propiamente lingüístico, sino translingüístico (Bajtín, 1963-1979/1986). Su objetivo era desarrollar una visión del lenguaje que evitara los

¹⁸ Mijaíl Mijailóvich Bajtín Es reconocido por ser un importante crítico literario, teórico y filósofo del lenguaje de la Unión Soviética.

¹⁹ Profesor titular de Teoría de la literatura y literatura comparada en Universidad de Murcia. Ha publicado alrededor de trece artículos de revistas entre ellos El concepto de «dialogismo» en Bajtín: la otra forma del diálogo renacentista. Además, ha realizado colaboraciones en obras colectivas sobre Bajtín, entre estas; ¿Y si el otro estuviera ahí?: Mijaíl M. Bajtín y el camino hacia la poética, El concepto de “autor” en Mijaíl Bajtín, La teoría estético-literaria de Mijaíl Bajtín. Y ha trabajado en colaboraciones en obras colectivas.

²⁰ Dr. en Psicología Social pela Universidad Autónoma de Barcelona. Profesor Adjunto Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, e Investigador Asociado del Centro de Investigación Avanzada en Educación. Av. El Bosque 1290, Viña del Mar, Valparaíso, Chile. Ha realizado investigaciones abordados desde el análisis del discurso.

esencialismos y lo mostrara como un emergente, producido en la heterogeneidad de la vida social cotidiana, a la vez que produciéndola. Gran parte de la labor de Bajtín tomara la forma de una crítica a las posiciones de carácter estructural heredadas de Saussure en la consideración del lenguaje (pág. 8)

Por esta razón, que el estudio de Bajtín frente al *enunciado* desde el lenguaje, se da en dos momentos diferentes. Abordado en términos de composición en el marco de lo social y así mismo desde la disciplina de la translingüística que se centra en el enunciado como su objeto de estudio. De acuerdo a Todorov²¹ (2017) Los primeros planteamientos y bases de la teoría del enunciado se hallan en uno de los discursos más antiguos firmados por Volóshinov/Bajtín, 'El discurso en la vida y el discurso en la poesía', fechado en 1926" (pág. 77). Conforme a lo que presenta Todorov en su obra titulada El Principio Dialógico, se constata a la materia lingüística como una fracción del enunciado. Donde Bajtín habla del *enunciado* desde el contexto de enunciación refiriéndose al contexto como su parte integrante. Así mismo, de aquellos aspectos que se presentan durante dicho contexto. Además, busca dar cuenta de las diferencias que se presentan entre los enunciados y las unidades de la lengua.

Durante la continuidad de su teoría del enunciado se presenta bajo algunos de los siguientes títulos: "El problema del texto" y "El problema de los géneros discursivos". Pasando de la sociología a la translingüística, dando cuenta que el enunciado no puede concebirse desde la misma naturaleza de las unidades de la lingüística. Además de la necesidad de hablar propiamente del acontecimiento de la lengua desde la lingüística y del acontecimiento del discurso desde la translingüística. Por ello, es posible hablar de la necesidad en Bajtín de dar cuenta que si bien el enunciado se compone de la dimensión lingüística no puede considerarse de la misma manera que las entidades de dicha dimensión. Y es así como Bajtín, justifica el surgimiento de otra disciplina, esta como independiente de la lingüística.

Desde estos dos enfoques en el estudio del lenguaje, es viable abordar el *enunciado* dado que se puede analizar y entender las dinámicas que se dan y aspectos que intervienen en el, y cómo es posible hablar de un *diálogo* con el otro. Por consiguiente, *dialogismo*, noción que da cuenta de la relación entre los enunciados es la ruta a establecer un diálogo, entre dos obras literarias como los son el *Diario de Ana Frank* y el *Diario de Zlata*, partiendo de la idea de que ambas obras presentan una actividad responsiva desde los enunciados. Por lo tanto, se pretende desde el análisis del discurso en conjunto de los dos

²¹ Tzvetan Todorov fue un crítico francés de origen búlgaro. Cursó estudios en la Universidad de Sofía, Es autor, entre otros ensayos, de Introducción a la literatura fantástica (1970), Poética de la prosa (1971), Teorías del símbolo (1977), Los géneros del discurso (1978) y Mijail Bajtín y el principio dialógico (1981).

enfoques mencionados anteriormente y el estudio comparativo desarrollar el análisis el cual se sustentará desde el *dialogismo*.

El panorama anterior es una forma de entender cómo Bajtín desde su teoría del enunciado y los enfoques que allí se presentan como lo son: el sociológico y la translingüística permiten comprender el *enunciado* en términos de lo social, este entendido desde el uso de la lengua en una esfera de la comunicación social, las relaciones entre los actos de la palabra y sus diferentes manifestaciones. Como también distinto a las unidades lingüísticas al poseer características determinantes en su naturaleza que lo dejan por fuera de dicha disciplina como su objeto de estudio. Por lo tanto, la investigación presenta conceptos que se conciben en el marco de ambos enfoques.

2.2.3 ¿Cómo entender el enunciado en Bajtín?

El *enunciado* podría decirse es otro concepto importante en la teoría del enunciado de Bajtín, dado que de este emerge la idea de hablar de diálogo en tanto que acorde a (Bajtín s.f como se citó en Todorov, 2017) este no le pertenece solamente al locutor. Al ser producto de la interacción de los interlocutores y el producto de una situación social y compleja al cual pertenece (p.60). Por esa razón, que podamos establecer una suerte de relación con otros, quienes son poseedores de una concepción del mundo.

Por otro lado, de acuerdo a Bajtín (1999) el enunciado es la manifestación del uso de la lengua tanto de forma oral como escrita. Los cuales a su vez reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas, no solo por su contenido temático y por su estilo verbal, sino, ante todo, por su composición o estructuración (pág. 248). De esa composición es posible remitirse a la actitud subjetiva de la que habla Bajtín en palabras de Cárdenas (2017) como formas típicas del sentido por parte de los sujetos discursivos distribuyéndose y manifestándose en el *enunciado*, dando cuenta de sus preferencias: implicaciones, puntos de vistas, perspectivas etc. (pág. 19).

Ahora, pasando a otro aspecto del enunciado es importante reconocer que para Bajtín (1999) cada *enunciado* es poseedor de ecos y reflejos de otros enunciados (pág. 281). Así mismo, es poseedor de un carácter de respuesta, como lo explica Cárdenas²² (2017) diciendo que efectivamente el enunciado requiere de una actitud responsiva, porque en él se objetivan los valores y estos al mismo

²² Alfonso Cárdenas Páez Catedrático de la Universidad Javeriana y profesor de tiempo completo del Departamento de Lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional. Es un investigador emérito, reconocido por su estudio e investigación en los campos de Teoría del lenguaje y la literatura, pedagogía y didáctica del lenguaje, semiótica, etc. Además por ser conocedor a profundidad de M. Bajtín.

tiempo objetivan dialógicamente los contenidos mediante los cuales es posible comprender los mundos de la vida y la cultura (pág. 82). Dado que el enunciado es un momento importante del discurso, en cualquiera de las esferas de la vida social. Esto afirma que el enunciado, por naturaleza se relaciona con otros enunciados. Así mismo, este al ser objetivado por el individuo con valores y contenidos, posibilita comprender otras realidades sociales a través del diálogo.

Al momento de analizar el *enunciado* según Bajtín (1999)²³ es importante tener en cuenta que este debe analizarse no solamente desde su relación con el hablante sino, como un enlace en la comunicación discursiva y en su relación con los otros enunciados relacionados con él. Dichas uniones deben analizarse desde lo composicional y estilístico (pág. 283). Análisis que permite dar cuenta de manera puntual de aquellos aspectos propios que caracterizan a los hablantes, como también de la relación que se da con los otros enunciados dando cuenta de aquellos aspectos que convergen y divergen entre los mismos durante el *diálogo*. De esta manera, se expone el enunciado desde la perspectiva de Bajtín, como un producto de una interacción y situación social durante el uso de la lengua, posibilitando el diálogo a partir de la relación que se establece con los otros enunciados.

2.2.4 ¿Cómo entender el diálogo en Bajtín?

De acuerdo con Bajtín (1999) El *diálogo* es una forma sencilla y clara de la comunicación discursiva. Cada replica, es poseedora de una conclusión específica, al expresar la posición del hablante, la cual puede ser respondida y adoptar otra posición frente a ella (pág. 262). De lo anterior, conforme a Buvnova (2005) Bajtín comprende el *diálogo* como una interacción verbal entre dos sujetos cuyas marcas de participación aparecen en el enunciado que es su producto (pág. 230).

Desde la teoría del *enunciado* Bajtín (como se citó en Todorov, 2017) se refiere al diálogo como una de las formas más importantes de la interacción verbal. Este puede comprenderse no solo como la comunicación verbal directa y en voz alta entre individuos, sino también toda comunicación verbal en cualquiera de sus manifestaciones (pág. 81). Además, toda comunicación verbal e interacción verbal, transcurre mediante un intercambio de enunciados; es decir el *diálogo*. Por tanto, conforme a Todorov (2017) la comunicación y a la interacción verbal son como una realización por medio del intercambio de enunciados dentro de la dimensión dialógica (pág. 302). Desde esas perspectivas se podría decir que “el *diálogo* es la condición primera del lenguaje” (Bubnova, 2006, pág. 110). De esta forma, se entiende por

²³ *Estética de la creación verbal* (trad. Tatiana Bubnova). México, Siglo XXI.

este concepto, como la manifestación de la comunicación discursiva y verbal. Que a su vez refleja la posición, la participación y la subjetividad de los hablantes. También, como una forma fundamental de la interacción verbal, la cual se puede presentar en cualquiera de las manifestaciones de la comunicación verbal mediante el intercambio de enunciados.

2.2.5 Hacia una definición del concepto Bajtiniano: El dialogismo

Según Todorov (2017) el término de *dialogismo* es empleado por Bajtín para designar la relación de cada enunciado con los otros (pág. 102). A su vez Cárdenas y Ardila (2017) se refieren a este como una manera de ubicarse en el terreno de la palabra del otro, imponiendo el *diálogo* como una necesidad desde la cual ejercemos nuestros papeles de sujetos. Respecto a esta posición, "La idea del *dialogismo* surge en los primeros escritos de Bajtín indicando que toda enunciación se dirige a otro, orientándose a su comprensión y a su respuesta, a su consenso o disenso (Bajtín, 1929, como se citó en Sisto, 2015). De todo esto resulta que, el *dialogismo* es la forma de referirse a esas relaciones que se presentan entre los enunciados. Que ubica en la palabra ajena durante nuestra participación como sujetos mediante el *diálogo*. En que los enunciados son dirigidos al otro con una intencionalidad.

En suma, a partir de los conceptos presentados, se evidencia un panorama desde la mirada de Bajtín frente al dialogismo y a los conceptos base que constituyen en el marco teórico. Permitiendo de esta forma entender, cómo desde el lenguaje los enunciados adquieren un carácter social y dialógico el cual da lugar a la comunicación e interacción verbal entre los participantes teniendo presente el contexto en donde ocurre la enunciación. En el que los enunciados tienen sentido y significado dentro de ese contexto extraverbal que los define. De esta manera dando la posibilidad al diálogo entre los participantes partiendo de aquellas relaciones que se establecen desde los enunciados. Los conceptos abordados en el marco teórico se presentaron desde lo particular es decir desde los aspectos constituyentes que dan lugar hablar de un todo (*el dialogismo*). Lo anterior se presenta a modo de un mapa de relaciones. Estableciendo las relaciones entre los conceptos teóricos y las obras a analizar. Siendo esta la forma de representar de qué manera los conceptos y las obras se relacionan para efectos de este estudio comparativo.

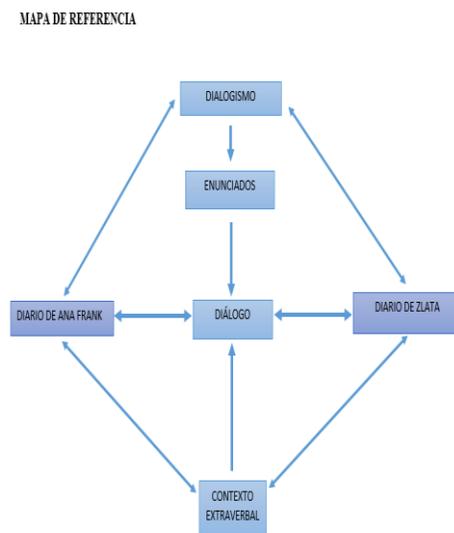


Ilustración 1 Mapa de relaciones: Relación entre los conceptos del marco teórico.

Capítulo III: Marco Metodológico

En este apartado se describirá la metodología del presente estudio comparativo, desarrollado en tres fases: etapa de la indagación, etapa de demostración y finalmente etapa de la comunicación de los resultados. De igual modo, las técnicas e instrumentos de la recolección y análisis de la información. Además, de un diagrama que sintetiza lo dicho frente al proceso que se llevará a cabo durante las fases de la investigación y un cronograma de actividades donde se presenta el tiempo para el desarrollo de las metas establecidas de acuerdo a las etapas de esta investigación.

3.1 Enfoque metodológico

Teniendo en cuenta el objeto seleccionado para esta investigación el presente estudio se desarrolla desde el enfoque cualitativo en el marco de la investigación literaria de corte comparativo. Acudiendo a su vez a la temalogía como la rama de la literatura comparada y el eje orientador de este estudio. Dado que el tema en ambas obras es el elemento de interés sobre el que se va a desarrollar el análisis en los diarios aparte de otros aspectos en los enunciados. Con la finalidad de contrastar dos obras desde los enfoques sobre los cuales se basó Bajtín durante el estudio de los enunciados, estos, son; el sociológico y la translingüística. En función de leer y realizar un análisis diferente que lleve hacia unas posibles relaciones a través del diálogo entre las obras. Esto con el fin de identificar las formas posibles de *diálogo* entre *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata*.

Esta investigación es cualitativa dado que se aparta de un enfoque cuantitativo para investigar la palabra, los discursos, las producciones subjetivas de quienes habla desde los enunciados en dos obras literarias. Además, será desarrollada en tres etapas: la indagación, la demostración (etapa de análisis) y la comunicación de los resultados. Estas, correspondientes al método científico de la investigación literaria, que para efectos de esta investigación se adaptará y trabajará en el marco de los estudios literarios. De igual forma, cada etapa del método será ajustada de acuerdo al carácter de esta investigación comparativa permitiendo de esta forma su desarrollo. Por otro lado, se implementarán instrumentos de recolección y de análisis con el propósito de identificar conceptos e información emergente de estos los cuales pasarán por un proceso de análisis determinado durante el desarrollo de este trabajo.

3.2 Fases²⁴ e instrumentos de la investigación

1. **Etapa de la indagación:** Esta etapa comprende tres momentos: delimitación del tema-problema, determinación de las hipótesis estas, entendidas desde el marco de la investigación como supuestos entorno al tema, problema y, finalmente, el sondeo del tema. En el primer momento se parte de la objetivación de las obras literarias que serán el objeto de la investigación. Así mismo, se delimitarán los aspectos a trabajar en las obras, se presentarán los enfoques y conceptos desde donde se formulará el problema de investigación y se abordaran ambas obras. Una vez formulado el problema se pasará a la enunciación de los objetivos.

En el segundo momento se propone hacer un contraste entre las obras con la teoría. Dando lugar aquellos aspectos novedosos, distintos y peculiares del objeto que lleve a la problematización, estos entendidos como las variables (dimensiones, características, cualidades etc.). De esta manera generando supuestos entorno al problema y el tema. Además, se remitirá a la lectura de los antecedentes durante el planteamiento del problema. Finalmente, el tercer momento tiene como propósito revisar el estado de la cuestión de nuestro objeto de estudio. Para ello se realizará la exploración y el rastreo de diversos documentos mediante la tematización con el fin de saber si el conocimiento que se propone alcanzar es realmente nuevo.

2. **Etapa de la demostración:** Esta etapa busca dar cuenta de un análisis frente a los supuestos entorno al problema de investigación. También, tiene como propósito a partir del uso de unos instrumentos establecer relaciones y comparaciones entre las obras. Acudiendo al marco teórico desde la postura de Bajtín y otros autores y al marco metodológico a partir de la postura de Balcázar²⁵ como los referentes durante la estructuración de la matriz de estudio y comparación que se implementará durante el desarrollo de esta investigación, posibilitando de esta manera a una posible conclusión frente a la información analizada.

Como parte del desarrollo de esta etapa se realizará una lectura comparada, la cual constará de un Primer y segundo momento de lectura. La lectura comparada de los diarios, *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata* se ejecutará en dos momentos; el primer momento consistirá en una lectura de manera simultánea con el fin de tener un panorama general de las obras, estableciendo posibles

²⁴ Las etapas fueron adaptadas de Álvarez, Y., Aruani, S. M., Badui de Zogbi, M. B., Brandi, L. S., Buchrucker, C., Carrió de Scaccia, M. D. C., ... & Schilan, R. C. (2004). Investigaciones en ciencias humanas y sociales.

²⁵ Armando Balcázar Orozco es docente de tiempo completo e investigador en la escuela normal superior de México. Tiene más de 25 años de experiencia en la educación superior. Su interés gira entorno a la filosofía, sus estudios son filosóficos y al mismo tiempo ha mostrado un gusto personal particularmente hacia los estudios del arte y la literatura.

similitudes y diferencias entre ellas y el segundo momento tratará de una lectura del mismo modo simultánea con el objetivo de identificar aquellos elementos o conceptos desde las diferentes entradas de los diarios de manera sistemática. Para la recolección de los datos se recurre a la ficha conceptual y temática de lectura comparada (**Ver anexo 1**) como instrumento de recolección de la información.

FICHA CONCEPTUAL Y TEMÁTICA DE LECTURA COMPARADA													
#	Título	Tipo de publicación					Formato	Año	Conceptos Base	Conceptos emergentes	Cita	Situación del enunciado (elementos)	Comentarios
		Reseña	Ensayo	Monografía	Libro	Artículo							

Tabla 2 Instrumento recolección de la Información

Allí se referirá al concepto base (el cual pertenece a uno de los conceptos establecidos y trabajados durante el marco teórico, *enunciado*, los conceptos emergentes los cuales se van presentando en los enunciados de las obras, la cita la cual sustenta esos conceptos, los elementos los cuales corresponden a la situación del enunciado (espacio y tiempo, tema y la evaluación) y el comentario el cual será tenido en cuenta durante el análisis de la información de ser necesario. Lo anterior con fines de recolectar, seleccionar y organizar la información de acuerdo a los aspectos trabajados desde el enfoque de la investigación para el posterior análisis desde los enunciados.

Una vez finalizada la lectura en paralelo de ambos diarios y de haber recopilado la información. Se dará paso al análisis de la información, para ello se diligenciará el instrumento de análisis, Matriz de estudio de comparación, delimitación y relación conceptual (**Ver anexo 2**). Un instrumento que trazará la ruta de análisis durante este estudio comparativo el cual se gestionará por las fases, siendo cada una de dichas fases un prerrequisito para avanzar en el proceso de análisis.

*MATRIZ DE ESTUDIO DE COMPARACIÓN, DELIMITACION Y RELACIÓN CONCEPTUAL															
Objeto De Análisis	Enfoque Teórico	Nivel de la expresión			Nivel del contenido		Relación temática (con valores de la época)	Categorías emergentes de los diarios				Similitudes	Diferencias	Relación entre las obras	
		Categoría espacio temporal	Totalidad del enunciado / Momento expresivo	Conector Intertextual	Tema	Motivo									
El Diario De Ana Frank	Sociológico / translingüístico														
El Diario De Zlata															

Tabla 3 Instrumento de análisis

Allí se analizará, el nivel de la expresión (Categoría Espacio Temporal, Totalidad del enunciado, Momento expresivo y el Conector Intertextual), el nivel del contenido (Tema y motivo), la relación temática (con valores de la época), las variables, las similitudes, diferencias y finalmente la relación de las obras este último como producto final durante este primer momento del análisis. Lo anterior teniendo en cuenta los conceptos y las citas recopiladas durante el segundo momento de la lectura comparada. Estas entendidas como el eslabón o el conector intertextual entre las obras. Mediante las cuales se busca establecer un diálogo este como producto del intercambio de enunciados que pueda presentarse entre las obras ya sea desde el contexto, el tema de enunciación u otro aspecto que pueda presentarse en los enunciados. Lo anterior a la luz de la teoría del marco teórico y el marco metodológico.

Por otra parte, esta etapa tiene un momento correspondiente al manejo de la información. Consiste en hacer una confrontación como parte de un ejercicio de escritura analítico y reflexivo. A partir de la triangulación²⁶ de la información entre las obras y los conceptos presentados en el marco teórico y los emergentes durante el transcurso del análisis.

3. Etapa de la comunicación de los resultados: En esta etapa se busca difundir la síntesis de los resultados por medio de un texto reflexivo y analítico. Dando respuestas a los objetivos que se plantearon en el presente estudio durante la confrontación de las obras con la teoría.

Como se evidenció anteriormente durante las fases de la investigación se utilizarán dos tipos de instrumentos que corresponden a la recolección y análisis de la información. Para este estudio comparativo se implementó desde el enfoque cualitativo durante la recolección de la información la técnica correspondiente a la revisión de documentos, estos entendidos como el corpus de nuestra investigación el cual será analizado dentro de los objetivos propuestos en el marco de esta investigación. Como instrumento se empleará una ficha conceptual tanto para la recolección y análisis de la información, este tiene su origen en el instrumento de tematización del grupo de historia de la práctica pedagógica²⁷. El cual ha sido adaptado y modificado de acuerdo a la finalidad de esta investigación dado que se considera es funcional como instrumento ya que permite extraer la información del objeto de

²⁶ Triangulación determinada en el marco de los enfoques sociológico y translingüístico desde los cuales se aborda los enunciados y permiten hablar de relaciones desde la noción del dialogismo.

²⁷ El grupo de Historia de la Práctica Pedagógica en Colombia –GHPP-, surgió en el año 1978 como un grupo de investigación interuniversitario. Está conformado por investigadores pertenecientes a 4 universidades públicas y 1 privada a nivel nacional. Desde sus inicios han aportado elementos sobre la Pedagogía, la escuela y el maestro en el país. (Zuluaga, p.11)

estudio o de las fuentes bibliográficas atendiendo a una suerte de conceptos e información emergente posibilitando la ejecución de una lectura más juiciosa, objetiva y sistemática de los textos.

En lo que corresponde al análisis de la información se implementarán los instrumentos²⁸ anteriormente mencionados que se diseñaron a partir de los conceptos trabajados desde el marco teórico. Estos, en función de lentes durante la lectura de las obras. Con el propósito de realizar un análisis desde lo comparativo y conceptual, estableciendo relaciones desde los diálogos entre los diarios. Estos se consideran pertinentes dado a que tienen la carga teórica y conceptual. Mediante los cuales se filtrará y analizará la información de acuerdo a los objetivos planteados sobre el objeto de estudio.

Finalmente, se estableció el siguiente cronograma para la ejecución de las actividades de acuerdo las fases y metas establecidas durante el desarrollo de los objetivos del presente estudio comparativo.

²⁸ Los instrumentos para el análisis de la información son una producción propia para los fines de esta investigación.

FASES	CRONOGRAMA							
	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE
FASE 1 (Objetivo 1) META 1 -Realizar una ficha conceptual y temática de lectura comparada de los dos diarios con el fin de identificar tres elementos: contexto tema y enunciados, estos presentados en el marco teórico (elementos que serán puestos en relación). Esto como parte del proceso de selección y objetivación del corpus a trabajar.								
META 2 -A partir de los conceptos bases, estos expuestos en el marco teórico. Se propone elaborar una matriz que contenga dichos conceptos explicados a la luz de la teoría y en contraste con los elementos particulares que se presentan desde el dialogismo en las obras.								
META 3 -Retomar la ficha conceptual y temática con los conceptos emergentes que puedan surgir de las obras con los cuales podamos trabajar más adelante durante el desarrollo del análisis.								
FASE 2 (Objetivo 2) META 1 -Retomar la matriz para presentar los elementos de la enunciación en las obras. Estos, extraídos de la información de los instrumentos previos con el fin de analizarlos a la luz del enfoque teórico.								
META 2 -Hacer un texto analítico frente a los elementos de la enunciación estos entendidos desde el dialogismo de acuerdo con sus manifestaciones en las obras.								
META 3 -Diseñar una tabla categorial que dé cuenta de las diferentes manifestaciones del diálogo en las obras desde sus elementos y relaciones.								
FASE 3 (Objetivo 3) META 1 - Retomar la matriz para evidenciar los elementos a relacionar entre las obras, teniendo en cuenta dos aspectos similitudes y diferencias, estos desde los enunciados.								
META 2 - Hacer un escrito analítico que dé cuenta de esas diferencias y similitudes a la luz de la teoría.								
META 3 - Realizar una comparación entre las obras y la teoría detectando aspectos peculiares los cuales corresponden a las variables (dimensiones, características) de los objetos de la investigación. Esto durante la determinación de la hipótesis esta entendida como "un supuesto" durante el desarrollo del tema y problema de la investigación.								
FASE 3 (objetivo 4) META 1 - Realizar un texto reflexivo de ambas obras teniendo en cuenta la comparación previa entre estas a la luz de la teoría en relación a los enunciados y su contexto de enunciación.								
META 2 - Retomar la matriz incluyendo información significativa de las obras, determinando los conceptos tanto de las obras como del referente teórico estos, con relación a los enunciados y su contexto.								
META 3 - Generar un análisis a partir de la matriz que dé cuenta de aquellos elementos que nos llevan a establecer una relación entre los diarios desde los enunciados y su contexto.								
META 4 -Hacer una triangulación de la información partiendo de los conceptos base y emergentes, la relación entre las obras y por supuesto la información que ha sido analizada de las mismas.								

Tabla 4 Cronograma Fases

3.3 Diagrama de la investigación²⁹

A continuación, se presenta el diagrama correspondiente a la directriz metodológica que da cuenta de las 3 etapas que se tendrán en cuenta durante el desarrollo del presente estudio comparativo: La indagación, la demostración y finalmente la comunicación de los resultados.

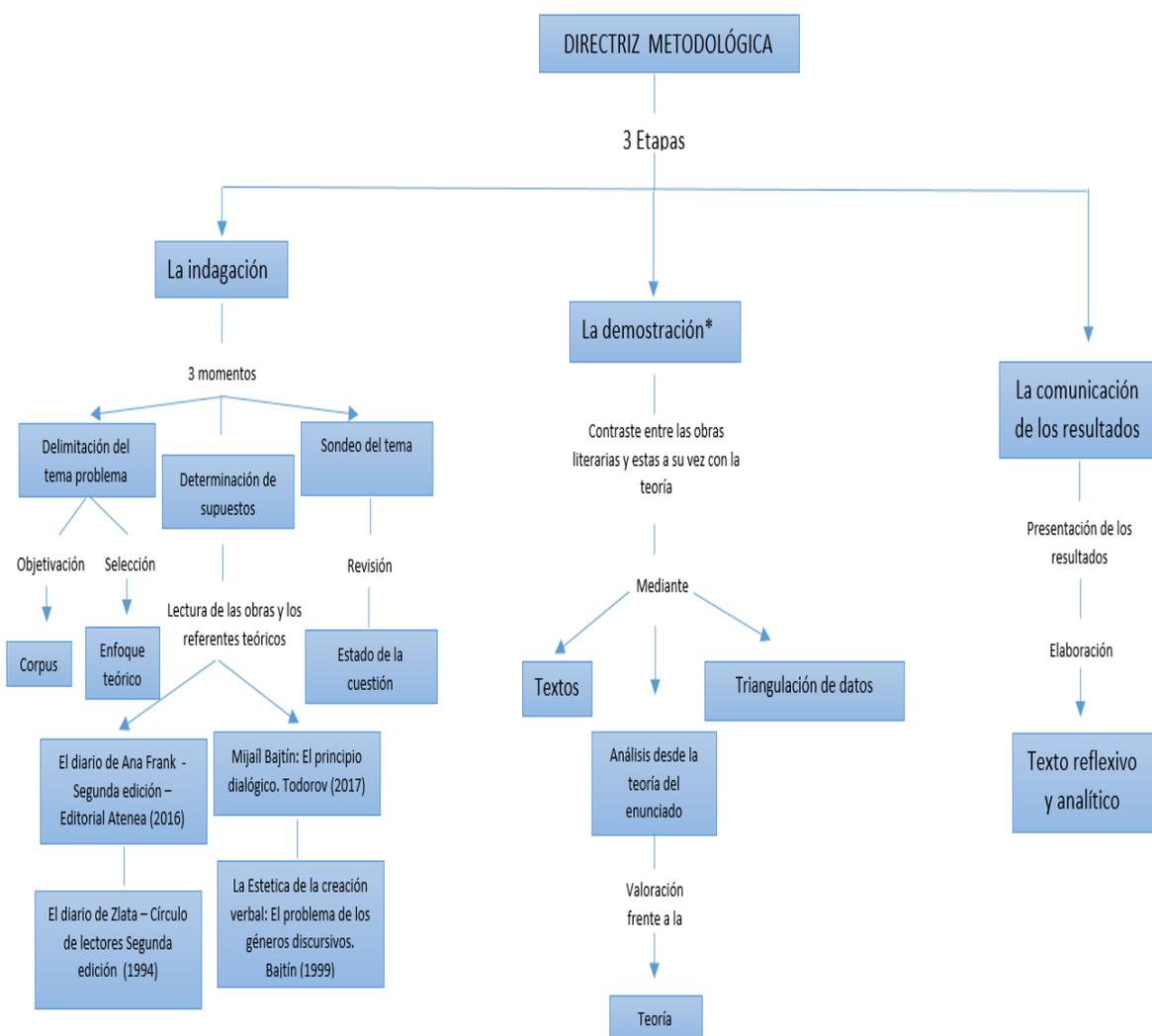


Ilustración 2 Directriz Metodológica

²⁹ Esta directriz es una producción propia que toma elementos del método científico en el marco de la ciencia literaria adaptada para fines de esta investigación.

*Esta demostración dista de la idea de método hipotético. Al hacer alusión a un proceso de análisis comparativo que nos lleva a establecer relaciones entre las obras a la luz de la teoría.

3.4 viabilidad de la investigación

La viabilidad del proyecto se da en primer lugar al poder acceder a unas bases de datos realizando la búsqueda de documentos que soporten la investigación. Así mismo, a fuentes bibliográficas en físico en la medida en que se pueden acceder a ellas. Aunque, no obstante presentándose limitaciones al acceso de otras fuentes de información. En segundo lugar, dado que no se ha hecho un estudio comparativo sobre ambos diarios. Esta investigación permitirá fomentar futuros estudios comparativos entre estos con otros fines y desde distintos enfoques. Finalmente, el pensar otra forma de acercar a los estudiantes a estas dos obras. A partir de las relaciones que se puedan establecer por medio del dialogismo, posibilita otro tipo de lectura en el aula de clase al momento de explorar dichas obras o en su efecto otras obras literarias que sean del mismo u otro género literario los cuales compartan un tema en común u otro aspecto que sea de análisis mediante el estudio comparativo y el dialogismo. Los diarios más que reflejar un hecho histórico a partir de las vivencias en este caso de dos autoras que escribieron sus diarios; pueden llegar a presentar relaciones dialógicas aun no descubiertas desde los enunciados.

CAPITULO IV: ANÁLISIS DE LOS DIARIOS

El siguiente apartado de la investigación presenta un estudio comparativo sustentado desde el dialogismo, concepto desarrollado por Mijaíl Bajtín para indicar la relación que se establece entre los enunciados, estos entendidos como la manifestación del uso de la lengua de manera oral y escrita y como producto de una interacción y situación social al cual pertenecen. Teniendo en cuenta lo anterior, se pretende evidenciar el diálogo entre dos obras que constituyen el corpus de esta investigación; *El Diario de Ana Frank* y *El Diario de Zlata*. Ambas obras escritas por dos jóvenes que vivieron contextos permeados por la guerra, que sin aviso alguno entró a sus diarios convirtiéndose en uno de los temas centrales de sus escritos.

4.1 Análisis obras literarias

Es importante mencionar en este apartado de la investigación lo siguiente: Este tipo de análisis plantea unos escenarios anteriores, es decir, no es posible establecer el diálogo entre las obras sin abordar y entender previamente aquellos aspectos propios de cada diario que se abordarán a la luz de las posturas teóricas propuestas por Bajtín mediante unas categorías emergentes que surgen durante el transcurrir de la misma a partir de la matriz de estudio y comparación (**Ver anexo 2**) propuesta por Balcázar sobre la cual se hizo la adaptación del instrumento de análisis para fines del estudio literario comparativo. Se pretende ejemplificar partiendo de los enunciados de los diarios dichas categorías desde las cuales se van a analizar. Estos escenarios anteriores permitirán conocer y entender dichas obras literarias antes de llegar a un análisis más profundo donde se busca establecer caminos de comunicación y diálogo entre los diarios a partir de sus enunciados.

De acuerdo con lo anterior, con el fin de presentar y desarrollar un ejercicio tipo analítico como parte del estudio literario comparativo en las obras. Se remitirá a las siguientes categorías: nivel de la expresión (constituido por los elementos categoría espacio-temporal y conector intertextual), nivel del contenido (tema y motivo), relación temática (con valores de la época), categorías emergentes de los diarios, pasando por tres momentos, similitudes, diferencias y relación entre las obras. De esta manera, presentar un análisis sistemático sobre los diferentes aspectos y unidades de análisis a la luz de la teoría de Bajtín.

4.1.1 Análisis: Nivel de la expresión

El nivel de la expresión de acuerdo con Balcázar (2016) está constituido por aquellos elementos que corresponden a la categoría espacio-temporal y conector intertextual. (pág. 47) Por lo tanto, en este nivel de la expresión se analizará aquellos elementos propios del contexto extra verbal y del enunciado, trabajados desde Bajtín. Durante dicho análisis se utilizarán a los enunciados en función de espacios literarios para explicar y evidenciar la relación directa que se establece con la teoría y desde la cual se ha planteado las siguientes cuatro subcategorías a partir de los postulados teóricos de Bajtín, estas son; espacio tiempo, este entendido como el contexto de la enunciación y la parte extra verbal del enunciado, totalidad del enunciado, momento expresivo y conector intertextual, este último comprendido desde Bajtín (1999) como enunciados que a su vez son eslabones en la cadena de la comunicación discursiva (pág. 285), es decir, la repetición de palabras que se presentan en otros enunciados como ecos durante el ejercicio de comunicación. Esto con el fin de estudiar a profundidad las diferentes unidades de análisis.

Para comenzar, se remitirá en primer lugar al análisis de la subcategoría espacio temporal, y a su subcategoría de análisis, el contexto de la enunciación. Pero antes es necesario profundizar en el contexto de la enunciación. Dicho contexto en palabras de (Bajtín s.f, como se citó en Todorov 2017) se entiende como el escenario de la puesta en práctica del enunciado y del hecho de su enunciación, es decir un contexto histórico único. El papel decisivo del contexto de la enunciación es un factor determinante en el sentido global del enunciado. (pág. 52) A modo de evidenciar la manifestación de la práctica, es decir al uso de la lengua mediante el enunciado. Se presentará a continuación el prefacio del diario de Ana Frank escrito por Daniel Rops, quien hace la introducción al diario a partir de una producción verbal de manera escrita como producto de su conocimiento frente al origen del diario. Allí da cuenta del valor que este tiene y del contexto histórico, social y cultural en el cual está inmerso. Además, de una corta presentación de la autora y de lo que su familia y ella tuvieron que vivir como parte de esa presentación contextual. Lo anterior, acerca a la definición del enunciado que en palabras de Bajtín sería como, “el producto de una puesta en práctica, de la que la materia lingüística es solo un ingrediente; el otro es todo cuanto aporta a una producción verbal el hecho de su enunciación, es decir también un contexto histórico, social, etc; único” (2017, pág. 52).

En plena adolescencia Ana recibió este regalo, sin sospechar que lo que en el escribiría sería asumido por la humanidad como uno de los testimonios más conmovedores de un

periodo amargo de la historia, al relatar la manera como se ocultaron con su familia en un edificio pequeño durante el holocausto judío. (Frank, 2016, pág. 2)

Era una pequeña judía de trece años, hija de unos comerciantes alemanes que, al iniciarse las persecuciones nazis, habían creído encontrar en Holanda su salvación. Pero las alforjas del monstruo estaban llenas de ardides. ¿Quién podía estar seguro de escapar? La invasión de Holanda los puso otra vez a su alcance. En julio de 1942, los Frank se encontraron con la alternativa de someterse a las disposiciones de la Gestapo sobre los judíos, o esconderse a todo riesgo. De los dos términos de esta alternativa, escogieron el segundo. (...) En un pabellón situado detrás de un patio, como hay en muchas casas de Ámsterdam, se instalaron los Frank como ratas en su agujero. (Frank, 2016, pág. 7)

Las citas presentan el hecho de la enunciación en el prefacio escrito por Rops. Al ser la guerra y la persecución de los judíos ese hecho histórico y social el detonante o determinante en la escritura de una joven judía de trece años quien escribirá en varias entradas de su diario sobre aquel contexto que marcaría no solo su adolescencia sino la vida de miles de judíos en el año de 1942. Siendo de esta manera la guerra misma esa situación que da un sentido global a la obra al ser un tema recurrente en su diario.

En lo que respecta al diario de Zlata, se acude a la nota del editor escrito por Zulema González. Evidenciándose al igual que en el diario de Ana Frank. Esa práctica verbal como producto del conocimiento por parte de González frente al valor y origen del diario al momento de referirse a este y a su autora. Que como ya se mencionó en la cita de arriba en palabras de Bajtín, lo anterior corresponde a una forma de dar cuenta al hecho que da vida al enunciado, el contexto histórico y social, como aspecto determinante con carga de sentido global en los enunciados a lo largo de las diferentes entradas de un diario escrito por una adolescente de 11 años a quien le tocó vivir la guerra.

A comienzos de 1994 supimos de la existencia de Zlata Filipovic, una joven bosnia que acababa de ser acogida en Francia como refugiada de la guerra que aun entonces asolaba la antigua Yugoslavia. Zlata había escrito un diario desde antes de que estallaran las hostilidades en su ciudad natal, Sarajevo y su obra había sido leída por varias personas que habían encontrado en ella un relato estremecedor de sus sufrimientos

durante el atroz cerco a Sarajevo realizado por los francotiradores serbios, apostados en las colinas que rodean la capital de Bosnia-Herzegovina. (Filipovic, 1994, pág. 7)

La sinrazón de la guerra aparece en las páginas siguientes, en toda su crudeza, en la voz de una niña con una vida tan normal como la de cualquier otro niño europeo, que de repente –marzo de 1992- se vio ensombrecida por la muerte, el dolor, el sufrimiento y la violencia inherente a cualquier conflicto traumático. Zlata recuerda en las páginas de su diario a otra niña europea, Ana Frank, cuya suerte no ha corrido, afortunadamente esta sarajevita que, en 1994, ha vuelto a la vida apacible y tranquila que llevo hasta el comienzo de las hostilidades. Su testimonio, descarnado y sincero como solo un niño puede darlo, constituye un alegato definitivo contra la violencia, la barbarie y la intransigencia, y a favor de la solidaridad, la paz y la libertad. (Filipovic, 1994, pág. 8)

De lo anterior, remitiéndose al contexto de la enunciación en Bajtín, el contexto en el diario de Zlata, es aquel que permite entender el sentido general de su diario mediante los enunciados. Ya que la guerra como parte de ese contexto histórico, es esa situación a través del cual el sentido adquiere una significación global al ser un tema central en las diferentes entradas de su narración frente a dicho acontecimiento que marco la vida de muchos Sarajevitas incluida la de Zlata y su familia.

En conclusión, de acuerdo al contexto histórico de ambos diarios el cual está en el marco de la guerra, es posible decir que esta categoría espacio-temporal permite analizar el valor que tiene el contexto histórico al dar sentido al discurso de las autoras teniendo en cuenta aspectos propios de este, caracterizando de esta manera de forma particular los enunciados desde su contexto de enunciación. En otras palabras, esta categoría se puede entender de acuerdo a Balcázar (2016) como un estudio social del discurso del texto, en relación con aspectos entre estos, en qué momento aparece, en qué circunstancias, cuáles son sus condiciones de publicación, cuál es el ambiente histórico que abraza a la obra en ese momento determinado (pág. 48).

Por otra parte, se evidencia en algunos de los enunciados propiamente escritos por Ana Frank y Zlata Filipovic los tres aspectos sobreentendidos a los que se refiere Bajtín como la parte extraverbal del enunciado. Los cuales son; el espacio y el tiempo del acontecimiento, el objeto o tema del enunciado y la posición de los interlocutores respecto al acontecimiento, la evaluación. Cabe mencionar que no siempre se presentan todos, hay casos en el que solo se evidencian dos de los tres o inclusive uno de forma predominante en los enunciados.

A continuación, se presentará algunas citas del *Diario de Ana Frank* a modo de ilustrar la manera en cómo se evidencian dichos elementos. En uno de los enunciados del diario se encuentran los tres aspectos del enunciado. El espacio y el tiempo se puede identificar en el inicio de la cita en el momento en que Ana se refiere a un tiempo seguido del año 1940 y a un espacio el cual corresponde al país en donde su familia y ella residían Holanda, señalando la situación en la que ella al igual que muchos judíos estaban padeciendo a causa de la guerra y la medida contra los judíos que consistía en la privación de vivir su vida como la de los demás y de su libertad. Lo anterior corresponde al tema de este enunciado cargándolo de sentido. Por último, la evaluación se evidencia cuando Ana se refiere a la guerra y a las medidas contra los judíos como “miseria” y de cómo la libertad se ha visto restringida por dichas medidas.

Después de 1940, la situación empeoró rápidamente. En primer lugar, la guerra, la capitulación y la invasión alemana, que para nosotros significaba la miseria. Las medidas contra los judíos se sucedían una a otra. Los judíos se vieron obligados a llevar la estrella distintiva, a ceder sus bicicletas. Se les prohibió subir a los tranvías y conducir coches. Debían hacer sus compras exclusivamente en los almacenes señalados con el distintivo de "tienda judía", únicamente de tres a siete de la tarde. Se les prohibió salir de casa después de las ocho de la noche e incluso pasear por sus propios jardines o quedarse en casa de algún amigo. Se les prohibió ir al teatro, al cine o a cualquier lugar de diversión. Se les prohibió practicar cualquier deporte en público; no se les permitió entrar en las piscinas, en las pistas de tenis y de jockey ni en ningún otro lugar de entrenamiento. Se les prohibió frecuentar a los cristianos. Se les obligó a asistir a las escuelas judías; todo ello sin contar con muchas otras restricciones de esta clase. Y así seguimos malviviendo, sin poder hacer esto ni aquello. Jopie suele decirme: “No me atrevo a hacer nada por miedo de que esté prohibido”. Nuestra libertad ha sido objeto de severas restricciones; sin embargo, la vida aún se puede soportar. (Frank, 2016, págs. 17-18)

De lo anterior, es claro como los tres elementos del enunciado están presentes y dan vida al mismo en tanto que cada uno da cuenta de aquellos aspectos que le son propios situándolo en un espacio y tiempo desde los cuales se logra determinar el tema y sobre el cual la autora hace una valoración de manera subjetiva.

Por otro lado, la siguiente cita o para efectos de este análisis enunciado, refleja solamente el tema, aquel, donde se percibe como eje central la guerra y desde el cual Ana hace referencia a un objeto

el cual termina siendo usado para fines de dicha situación como se aprecia a continuación: “Nuestro fiel y querido reloj de Westertore ha desaparecido camino de la fundición de metales destinados al material de guerra. Yo no pierdo la esperanza de que el reloj sea reemplazado por algo, cualquier cosa que recuerde al barrio la existencia del campanario (Frank, 2016, pág. 129) Nuevamente se refleja el tema en el enunciado al momento en que este da lugar hablar de una situación en particular que subyace de la guerra como resultado del alcance que tiene esta, al punto de acabar con las cosas que están a su paso.

En otro enunciado Ana presenta una evaluación, es decir, su posición frente a lo que ella está viviendo a causa de la guerra, refiriéndose a una idealización de sobrevivencia después de la guerra y de la vida que alguna vez tuvo.

Me es imposible imaginar que el mundo pueda volver a ser el mismo que fue para nosotros. Cuando hablo de la posguerra, me parece que estoy construyendo castillos en la arena, que estoy hablando de algo que nunca será realidad. Cuando pienso en la casa que tuvimos que dejar, en mis amigas., en las bromas de la escuela, me parece que ha sido vivido por otra persona, no yo (Frank, 2016, pág. 142).

Conforme a lo anterior, en las citas presentadas es posible encontrar los tres aspectos extraverbales del enunciado. Donde la manifestación de cada uno de estos puede varear de acuerdo a la intencionalidad del hablante. Aun así, esto no quiere decir que haya una ausencia definitiva de estos a lo largo del discurso.

Ahora se remitirá a las citas del *Diario de Zlata* con el fin de dar cuenta los tres elementos de la parte extraverbal del enunciado a los cuales se refiere Bajtín. La primera cita que se presenta a continuación tendrá la función de enunciado y representará el espacio y tiempo, el tema del enunciado y la evaluación. Al principio de la cita se puede ver que antes de que la autora llegue al tema central durante su enunciación se refiere a su condición de enferma a causa de la gripa. Además, señala la estación del año en que se encuentra en época de guerra. Remitiéndose de esta manera a la guerra y del mismo modo al tiempo al poner la fecha en que escribe esa entrada del diario y el espacio en el que ocurren los acontecimientos, Sarajevo. Después se evidenció la evaluación que hace sobre su ciudad y la vida.

Lunes, 15 de marzo de 1993, Dear Mimmy, Otra vez estoy enferma. Me duele la garganta, estornudo y toso. Pronto llegara la primavera. La segunda primavera de guerra. Lo se gracias al calendario, porque no puedo ver ni oler la primavera. (...) Ya no

hay árboles ni pájaros: la guerra lo ha destruido todo. Ya no hay gorjeos primaverales. Ni si quiera hay palomas, el emblema de Sarajevo. Los niños ya no parecen niños. Se les ha arrebatado la infancia, y sin infancia no hay niños. Tengo la impresión de que Sarajevo muere lentamente, que desaparece. Desaparece la vida (...) (Filipovic, 1994, págs. 149-150)

Conforme a la cita, se evidencia nuevamente la predominación del tema durante la enunciación en Zlata. También, se puede determinar el tiempo en el momento en que la autora da inicio a la entrada de su diario. Así mismo se presenta el espacio y la evaluación, pero con menos exposición, en este caso la evaluación está presente al final de la cita, pero con poco desarrollo y en cuanto al espacio aquí no se reitera de forma clara. Dado que la autora se refiere a esos aspectos en otras de sus entradas otorgándoles mayor relevancia.

Ahora el tema y el espacio se manifiestan de manera equitativa dando vida al enunciado al Zlata referirse de manera puntual al contexto con relación a la situación de las escuelas y la inseguridad en la que vive a causa de la guerra, siendo la guerra el que da lugar a remitirse a ese espacio el cual está siendo afectado. Respecto a la evaluación esta se logra vislumbrar al momento en que la autora determina que las colinas son la zona del peligro como se ve a continuación: “Ya no voy al colegio. Las escuelas de Sarajevo están cerradas. El peligro procede de las colinas que nos rodean. (...) Dios mío, te lo ruego, no dejes que la guerra llegue hasta aquí” (p.47).

Por último, en la siguiente cita o enunciado se refleja tanto el tema y evaluación con el mismo protagonismo. De esta manera presentándose el tema de la guerra en conjunto con una reflexión por parte de la autora, este como la evaluación frente a la angustia de los padres de Zlata y a la posición de la autora en cómo ella concibe la guerra, como una “invasora y supresora de la paz”.

Hay bombardeos, llueven obuses. Es la GUERRA. Papá y mamá están muy inquietos; ayer por la noche estuvieron despiertos hasta muy tarde, y se quedaron mucho tiempo charlando. Piensan qué hacer, pero es difícil ser razonable (...) Veo bien que las cosas aquí van mal. Se acabó la paz. La guerra ha entrado repentinamente en nuestra ciudad, en nuestra casa, en nuestras cabezas, en nuestras vidas. Es horrible. Tan horrible como ver a mamá preparar mi maleta. (Filipovic, 1994, pág. 50)

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, en los diferentes enunciados es posible evidenciar los tres elementos que hacen parte de los mismos. Aspectos que se manifiestan de forma diferente, es

decir, con mayor o menor intensidad, pero sin llegar a estar ausentes. En otras palabras, el espacio y el tiempo, el objeto o tema y la evaluación del enunciado estarán en los enunciados a partir de la intención del hablante al expresarse tanto de manera oral como escrita.

En conclusión, en ambos diarios desde los enunciados se evidencia, el contexto histórico como la fuente de sentido global. Dado que, las autoras se remiten a este como un factor determinante en su escritura. Además, los tres aspectos del enunciado se presentan en conjunto o de manera diferente al evidenciarse algunos de estos elementos de acuerdo a la intencionalidad del hablante. También, se determinó que el contexto de ambas obras va más allá de reflejar un evento conflictivo, convirtiéndose en el tema central y mediador de un significado construido en conjunto con la subjetividad del hablante, al presentarse una postura clara y contundente por parte de ambas autoras frente a la situación que están viviendo.

En este momento el análisis, se abordará la totalidad del enunciado, el cual se compone de tres momentos; el contenido temático, el estilo y la composición. Así mismo, del momento expresivo, este entendido según Bajtín (1999) como el segundo aspecto del enunciado que determina su composición y estilo, evidenciándose una actitud subjetiva y evaluadora desde el punto de vista emocional del hablante en relación con el contenido semántico de su propio enunciado (pág. 274).

Dichos momentos reflejan las condiciones específicas de cada una de las esferas de uso de la lengua a través de aquellas unidades mediante las cuales se lleva a cabo la comunicación humana, los enunciados. Por lo tanto, durante este apartado del análisis se tendrá en cuenta la esfera de la comunicación y su género discursivo en particular. A continuación se retoman dos citas de los diarios desde los cuales se presentarán los tres constituyentes del enunciado.

En el *Diario de Ana Frank* se evidencia los tres momentos que propone Bajtín, teniendo en cuenta la esfera de la comunicación enmarcada desde la intención comunicativa de la autora y el uso que da al lenguaje a la hora de dar vida a su diario. Para ello, dentro de esa intencionalidad la autora acude a un género discursivo primario, este entendido como un producto de la cotidianidad, en el *diario de Ana Frank* materializado a través de cartas que al recopilarse constituyeron su diario personal. En este punto es importante aclarar la concepción de género discursivo, entendido por Bajtín (1999) como una forma con características propias de enunciado que incluye una expresividad determinada propia del género dado. Dentro del género, la palabra adquiere cierta expresividad peculiar. Los géneros corresponden a las situaciones particulares de la comunicación discursiva, a los temas típicos y por lo

tanto, a algunos contactos que resultan característicos de los significados de las palabras con la realidad concreta en sus circunstancias singulares (...) (pág. 277).

En lo que corresponde a la intención, esta es determinante al escoger el género discursivo como lo afirma Bajtín (1999), esa selección del género discursivo se define ante todo por la intención que adopta un nuevo sujeto discursivo dentro de cierta esfera de sentidos (pág. 274). En este sentido, la autora busca tener una amiga a quien contarle sus intimidades, como se puede ver en la siguiente entrada del diario:

(...) He llegado al punto de partida, a la idea de empezar un Diario: no tengo ninguna amiga. (...)Tengo otra familia, tíos y tías que me tratan con cariño, un hogar grato, en fin, en apariencia no me falta nada, excepto la Amiga. Con mis camaradas me limito a divertirme, no puedo hacer otra cosa. Las conversaciones se limitan a banalidades, y esto incluso con mis amigas, pues no exista la posibilidad de intimar, ésta es la cosa. (...)Esta es la razón de ser de este Diario. En el que no me limitare, como hacen muchas, a notar simplemente los hechos. Mi Diario, va a personificar la Amiga, la Amiga que espero siempre. Y se llamará Kitty. (Frank, 2016, págs. 16-17)

De acuerdo con lo anterior, la intención comunicativa que llevó a escribir a Ana Frank un diario, el cual se convertiría más adelante en su confidente durante aquella situación que marcaría su vida, al igual que la de miles de judíos durante la segunda guerra mundial. Se dio por la necesidad de la autora de expresarse de tal forma que logrará comunicar sus sentimientos en el cobijo de la intimidad, para sentirse segura, encontrado una suerte de refugio donde ir como un medio de escape frente a su situación. Sin lugar a duda, al uso de la lengua subyacen indudablemente unas intenciones, las cuales se reflejan a través de los géneros discursivos. Para el caso específico de Ana Frank fue el diario íntimo el género que ella escogió para dar vida a sus enunciados.

En la siguiente cita se logra identificar un contenido temático en concreto y un estilo verbal particular, cuando la autora da lugar a los enunciados durante el uso del lenguaje. Bajtín (1999) se refiere al estilo verbal como aquellos recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua. (pág. 248). Cabe aclarar en este momento que al no remitirse a la lengua original en que fue escrito el diario, es decir el Neerlandés, no es posible realizar un análisis certero respecto a los recursos a los cuales Ana acudió. Pero se busca representar desde la lengua a la que fue traducido el diario, el español por la traductora María Isabel Iglesias en la segunda edición de la Editorial Atenea, cómo aquellos recursos a

los que se refiere Bajtín se evidencian en el *Diario de Ana Frank*. En cuanto a la composición, Ana presenta una estructura organizada y clara. En el cual se evidencia el uso de algunos recursos léxicos entre otros. Como se puede ver a continuación:

Sábado, 20 de junio de 1942. Hace varios días que no escribo. Necesitaba pensar de una vez por todas lo que significa un diario. Es para mí una sensación muy singular expresar mis pensamientos, no sólo porque nunca había escrito, sino porque me parece que, más tarde, ni yo ni nadie se interesará por las confidencias de una colegiala de trece años (...) «El papel es más paciente que los hombres». Esta frase me impresionó un día que me sentía invadida por una leve melancolía y me aburría mucho, con la cabeza entre las manos, demasiado mal humorada para decidirme a salir o a quedarme en casa. El papel es paciente, en efecto, y como presumo que nadie va a preocuparse por este cuaderno con tapas de cartón dignamente titulado Diario, no tengo la intención de darlo a leer nunca, a menos de encontrar en mi vida, el Amigo o la Amiga a quien pudiera enseñarlo. (Frank, 2016, pág. 16)

Para (Bajtín s.f, como se citó en Todorov, 2017) el tema es el sentido de la totalidad del enunciado (pág. 82). De acuerdo con lo anterior, el tema del enunciado corresponde al diario, puntualmente al significado de este para Ana Frank, quien le atribuye a este objeto el rol de confidente. Además, se está ante un estilo enmarcado en una esfera de la comunicación, de la cual hace parte una adolescente de 13 años que vive durante la guerra. Este caracterizado por el uso de recursos léxicos como los conectores textuales, los cuales posibilitan el desarrollo de una reflexión por parte de la autora, como producto de su subjetividad frente al valor del diario. En la cita se observa el uso de los siguientes conectores; porque para referirse a la causa-consecuencia y en efecto para explicar o aclarar lo que quiere decir.

Además, del uso de la personificación como recurso léxico semántico, que le permite a la autora atribuirles a las hojas del diario una cualidad propia del ser humano, la paciencia. Respecto al recurso fraseológico, la autora hace uso de una frase durante su reflexión, una frase que da lugar a una forma diferente de ver y entender el diario, dotándolo de una gran virtud, que se creería exclusiva de los seres humanos por naturaleza y no solo eso, destaca la manifestación de semejante virtud en el papel.

En cuanto a la composición, es decir la estructura, se puede ver que Ana empieza su escrito con la fecha en que escribe la entrada del diario, seguido de unos párrafos con una extensión que puede

variar. Claro está que el número de renglones y párrafos varía inclusive hay entradas del diario muy cortas. Además, en otras entradas del diario Ana se refiere a él como: “Querida Kitty! Y finaliza con “Tuya, Ana”. Por último, el momento expresivo se refleja mediante la actitud subjetiva y evaluadora de la autora, en torno al significado que el diario tiene para ella, donde sus emociones juegan un papel muy importante a medida que se refiere a él. También, se identifica otro rasgo constitutivo desde los recursos expresivos de la actitud valorativa y emotiva, evidenciados en la entonación expresiva, la cual se refleja mediante el tono reflexivo que utiliza la autora al momento de referirse al significado del diario. Y cuando menciona la siguiente frase «El papel es más paciente que los hombres» y al momento en que tuvo lugar dicha frase.

En suma, se evidencian los tres momentos a los cuales se refiere Bajtín como la totalidad del enunciado y el carácter constitutivo del mismo. Sin embargo, dichos recursos pueden variar en los enunciados de acuerdo a la intencionalidad del hablante. Dado que no siempre Ana Frank en las entradas de su diario recurre a los mismos recursos como se observa en la siguiente entrada.

Nuestra Januka³⁰ y el día de San Nicolás han coincidido con un solo día de diferencia. Para la Januka hicimos poca cosa; unas golosinas y sobre todo las velitas. A causa de la escasez de bujías solo las tuvimos diez minutos encendidas; pero no olvidamos el canto ritual, y esto es lo principal. El señor Van Daan fabricó un candelabro y la ceremonia se desarrolló como era debido. El sábado por la noche la fiesta de San Nicolás resultó más divertida. Elli y Miep habían excitado nuestra curiosidad al cuchichear con mi padre, por lo que dedujimos que algo preparaban. No nos defraudaron. A las ocho de la tarde descendimos todos por la escalera de madera, desembocando en las tinieblas del largo pasadizo (...)“Los regalos eran muy originales y lo pasamos muy bien, tanto más cuanto no habíamos celebrado nunca el San Nicolás. (Frank, 2016, pág. 78)

Como se pudo ver durante la cita, Ana no hace uso de los mismos conectores textuales, inicia utilizando un conector de tipo causal (A causa de) para referirse a la escasez de bujías durante la celebración de la Januka. Posteriormente, recurre a un conector consecutivo el cual corresponde (por lo que) al referirse a la fiesta de San Nicolás. En este caso, la autora no hace uso de la personificación como recurso léxico semántico ni fraseológico, de esta manera se evidencia como los recursos léxicos pueden variar en las diferentes entradas del diario.

³⁰ Consiste en una celebración que dura ocho días, busca reafirmar las ideas del judaísmo, esta festividad se conoce como la fiesta de las luces.

Ahora, con el fin de aplicar el mismo ejercicio de análisis al *Diario de Zlata*, se observará un aspecto importante, el cual corresponde a la esfera de la comunicación. En este sentido, la esfera de la comunicación, al igual que en Ana Frank, se determina desde una intención comunicativa de la autora a partir del uso del lenguaje a la hora de escribir su diario. Para ello, dentro de esa intencionalidad Zlata también acude a un género discursivo primario materializado en forma de cartas que son el producto de su cotidianidad y al compilarse constituyeron su diario personal. De esta manera, a través de las cartas la autora busca expresarle una amiga sus intimidades, esto se evidencia en las siguientes entradas del diario. "Oye, Diario ¿Sabes lo que he pensado? Ana Frank había llamado Kitty a su Diario. ¿Porque no buscar un nombre para ti? Veamos (...) ¡Ya lo tengo escogido! Te vas a llamar... MIMMY Empecemos pues. Dear, Mimmy (...)" (Filipovic, 1994, pág. 41)

(...) Mi país está ardiendo, en ruinas, mi ciudad está destruida, mis amigos han ido a refugiarse al resto del mundo...Pero felizmente te tengo a ti, Mimmy, y a tus renglones, que esperan todo el tiempo, pacientemente y sin decir nada, a que yo los cubra con mis tristes confidencias. (Filipovic, 1994, pág. 196)

Acorde con lo anterior, la intención comunicativa que llevó a escribir a Zlata su diario, el cual se convertiría más adelante en su confidente durante esa cruda realidad que le cambiaría su adolescencia y su estilo de vida, fue la necesidad de tener a alguien con quien compartir sus confidencias. Aunque, en el discurso de Zlata no es tan evidente la necesidad de tener una amiga con quien compartir sus sentimientos, el solo hecho de darle un nombre demuestra el valor que le está concediendo a su diario, al igual que lo hizo Ana Frank. Cabe aclarar en este punto del análisis que Zlata empezó a escribir su diario mucho antes de la guerra. Entonces, en un principio la intención comunicativa no era contar la situación que vivió con su familia, pero poco a poco esta se convertiría en esa intención. Al igual que el diario de Ana Frank, este sería su refugio donde ella podía acudir para contar sus confidencias durante la guerra.

El hecho de escribir en forma de diario fue precisamente porque este género discursivo permite a la autora expresarse de forma que siente que está siendo escuchada por ese confidente encontrando un posible consuelo al escribir a modo de liberación frente a la situación por la que está viviendo. En donde la esfera de la comunicación sin lugar a dudas se convierte en un factor esencial durante la elaboración de los enunciados, así como lo afirma Bajtín (1999) cada enunciado separado es individual, pero cada esfera del uso de la lengua produce sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos (Bajtín, 1999, pág. 248).

Dando continuidad con el análisis se focaliza la atención en uno de los enunciados del *Diario de Zlata* en el cual se identifica un contenido temático de forma puntual. En lo que respecta al estilo, se evidencia el uso de recursos léxicos y gramaticales. Por último, en cuanto a la estructura al igual que Ana Frank, Zlata presenta un escrito con una misma estructura de manera organizada. Como se dijo anteriormente, al no tener acceso a la lengua original en que fue escrito el diario, es decir el croata, no se logra hacer un análisis preciso respecto a los recursos a los cuales Zlata acudió. Pero se pretende representar desde la lengua a la que fue traducido el diario, el español por el traductor Eduardo Lasca de la Editorial Círculo de Lectores, S.A., cómo aquellos recursos a los que se refiere Bajtín se evidencian en este.

Lunes, 29 de junio de 1992, Dear Mimmy, ¡ESTOY HARTA DE LOS CAÑONES! ¡Y DE LOS OBUSES QUE CAEN! ¡Y DE LOS MUERTOS! ¡Y DE LA DESESPERACION! ¡Y DEL HAMBRE! ¡Y DE LA DESGRACIA! ¡Y DEL MIEDO! ¡Mi vida es eso! ¡No se puede reprochar a una colegiala de once años que quiera vivir! Una colegiala que ya no tiene colegio, que ya no tiene alegrías, que ya no tiene ninguna emoción de colegiala. Una niña que no juega, que se ha quedado sin amigas, sin sol, sin pájaros, sin naturaleza, sin fruta, sin chocolate, sin caramelos, solo con un poco de leche en polvo. En una palabra, una niña que ya no tiene infancia. Una niña de la guerra. Ahora me doy cuenta de verdad que estoy en la guerra, de que soy testigo de una guerra sucia y repugnante (...) Estaba contenta viviendo mi infancia, pero está sucia guerra me ha arrebatado todo. Pero, ¿Por qué? ¿Estoy triste? Tengo ganas de llorar. Lloro. Tu Zlata. (Filipovic, 1994, págs. 80-82)

Conforme al enunciado anterior, el tema al que se remite Zlata es la guerra. Exponiendo su desagrado ante la situación que se ha producido, así mismo frente a la vida que le tocó enfrentar, perdiendo toda posibilidad de seguir disfrutando de la adolescencia que le fue arrebatada. Además, evidencia un estilo enmarcado en una esfera de la comunicación en la cual se desenvuelve una joven de 11 años que vive un contexto conflictivo. En este sentido, el estilo se caracteriza por el uso de recursos léxicos de carácter connotativo en el momento en que la autora se refiere a ella como producto de la realidad en la que vive mediado por el filtro de su subjetividad. También utiliza el polisíndeton como figura retórica cuando ella repite más de una vez una misma conjunción con el fin de imprimir una mayor fuerza expresiva a su enunciado. Así mismo, hace el uso seguido del conector “pero” durante su discurso para señalar una relación entre dos oraciones.

En cuanto a la composición, Zlata empieza su escrito con la fecha en que escribe la entrada del diario, seguido de una expresión de saludo hacia su diario al cual se refiere como: "Dear Mimmy". Luego, se observa un párrafo escrito en mayúscula el cual tiene que ver con el momento expresivo, que se analizará más adelante. Finalmente, se distingue un párrafo de aproximadamente 18 renglones y finaliza con "Tu Zlata".

Por otro lado, el momento expresivo se refleja mediante la actitud subjetiva y evaluadora en torno a la situación que Zlata enfrenta a causa de la guerra. Aquí sus emociones se vuelven uno con las palabras en el momento en que ellas transmiten ese sentir de la autora. Además, se identifica ese otro rasgo constitutivo desde los recursos expresivos de la actitud valorativa y emotiva el cual es la entonación expresiva, la cual se refleja en un en un tono reflexivo al ser pausado por las conjunciones que utiliza Zlata al referirse a su contexto social. Además, se presenta la subida de tono, como si gritara al escribir en mayúscula el primer apartado de la cita como una manera de expresar a grito herido lo que ella está viviendo a causa de la guerra.

En resumen, se evidencian los tres momentos a los cuales se refiere Bajtín como la totalidad del enunciado y a su vez el carácter constitutivo del mismo, el cual corresponde al momento expresivo. Sin embargo, como ya se mencionó anteriormente dichos recursos pueden varear en los enunciados de acuerdo a la intencionalidad del hablante. Dado que no siempre Zlata va a recurrir a los mismos recursos, como se ve a continuación en la siguiente entrada de su diario.

No sé quién invento las cartas y el correo, pero desde aquí le doy las gracias. Ahora tengo un amigo en América, y Brandon tiene una amiga en Sarajevo. Es la primera carta que recibo desde el otro lado del Atlántico. En la carta había también un sobre para la respuesta y una bonita pluma. Hoy, durante la clase de gimnasia llegó un equipo de la televisión canadiense y una periodista de *The Sunday Times*. Se llama Janine. Me han regalado dos chocolatinas (...). (Filipovic, 1994, pág. 210)

A partir de la cita, se afirma que Zlata no vuelve hacer uso de los recursos léxicos de carácter connotativo, ni el uso de alguna figura retórica durante esta entrada de su diario. Sin embargo, recurre nuevamente al uso del conector "pero", para señalar una relación entre dos oraciones. De esta manera, se da cuenta que el uso de los recursos léxicos varían de acuerdo a lo que busca la autora decir y expresar mediante los enunciados.

Por último, se examina el último aspecto en el nivel de la expresión, el cual corresponde al conector intertextual. Que de acuerdo a Balcázar (2016) consiste en la distinción de los eslabones frecuentes o recurrentes que se manifiestan en diferentes textos literarios de diferentes épocas en el transcurso del tiempo o en una época determinada. En otras palabras, “Polen de las ideas” transitable de una época a otra, eco conceptual de una cultura específica en la diversidad textual dado que, todo texto es intertexto que se configura con “palabras ajenas” en un lenguaje figurado específico mediante el uso de figuras literarias (pág. 48).

Lo anterior se entiende desde la definición del enunciado propuesta por Bajtín (1999), como un eslabón en la cadena de la comunicación discursiva, que no puede ser separado de los eslabones anteriores que lo determinan por dentro y por fuera, generando en él reacciones de respuesta y ecos dialógicos. (pág. 285). A continuación, se presentan aquellos conectores intertextuales o eslabones que se evidencian en algunos enunciados de los diarios y que posibilitarán establecer un diálogo entre las obras. Con el fin de desarrollar este ejercicio, se realizó una lectura en paralelo de los diarios, seleccionando los conectores intertextuales o eslabones recurrentes en las obras, cada uno de estos se tematizó en la ficha conceptual (**Ver anexo 1**). Este ejercicio, permitió evidenciar que las autoras hacen alusión de manera recurrente en las entradas de sus diarios a los siguientes conceptos: amigos, bombardeos, comida, anexo (sótano), cumpleaños, diario, escuela, guerra, libros, niños, paz, y política.

En conclusión, desde los enunciados de ambos diarios se evidencian los elementos que hacen parte de su totalidad, así como del momento expresivo que caracteriza a las autoras a la hora de darles vida a través de la palabra. También, se evidencia un uso recurrente de conceptos en los enunciados que reflejan un eco entre los diarios, y es a partir de allí que se buscará establecer un diálogo, teniendo como referente la esfera de la comunicación que los determina, como un factor definitorio en cada uno de los aspectos del enunciado. Lo anterior permitirá realizar un ejercicio de corte comparativo y de diálogo entre las obras.

4.1.2 Análisis: Nivel del contenido

Para abordar el nivel de contenido de los enunciados conviene tener en cuenta las siguientes subcategorías de análisis: tema, motivo y relación temática con valores de la época. Aspectos que se

retomaron de la matriz de estudio y comparación propuesta por Armando Balcázar y la cual se adaptó para el presente estudio literario de corte comparativo. **(Ver anexo 2)**

Para comenzar, es necesario remitirse a la primera subcategoría de análisis que se refiere al tema. Un aspecto del enunciado que de acuerdo a (Bajtín s.f, como se citó en Todorov, 2017) corresponde al sentido de la totalidad. [...] Además, el tema es individual y no replicable, tal como el mismo enunciado. En este sentido, es la expresión de la situación histórica concreta que lo engendró. [...] Y está determinado no solamente por las formas lingüísticas que lo componen – palabras, construcciones morfológicas y sintácticas, sonidos, entonación-sino también por los aspectos extraverbales de la situación. Si omitiéramos esos aspectos de la situación, no sabríamos comprender el enunciado, tal como hubiésemos omitido sus palabras más sustanciales (pág. 82).

El tema tanto en el diario de Ana Frank como en el diario de Zlata se enmarca en una situación de guerra. A partir de esa coyuntura histórica tuvieron lugar los enunciados que se pueden apreciar en las diferentes entradas de los diarios. No obstante, es importante mencionar que, de alguna manera, este también se presenta desde la conducta del personaje, es decir la autora, como resultado de esa misma situación. Dando la posibilidad de identificar el tema desde dos perspectivas: la del personaje y la situación que de acuerdo con Balcázar (2016)³¹ corresponden a dos tipos de tema. A continuación, se presentan unas citas para ejemplificar cómo el tema se presenta de esas dos formas en el Diario de Ana Frank y como en ambos diarios predomina la situación histórica, que es a fin de cuentas sobre la cual se realizara mayor énfasis al ser este, un elemento constituyente del enunciado.

Cabe aclarar, que Bajtín no se refiere a otro aspecto fuera de la situación histórica a la hora de identificar el tema en los enunciados, pero se considera importante referirse al tema desde las acciones o actitudes de los interlocutores, porque estas también lo determinan. En tal sentido, se tuvo en cuenta durante la estructuración de la matriz de estudio y comparación la posibilidad de explorar en cada una de las obras el tema en los enunciados desde la perspectiva del personaje. Esto con el fin, de dar cuenta de la influencia de las acciones y conductas, resultado de ese hecho histórico en los hablantes y desde allí justificar otra forma posible de identificar el tema en los enunciados.

En lo que al *Diario de Ana Frank* se refiere, el tema se identifica desde las dos vertientes, la situación histórica y el personaje. En este sentido, ella no solo hace referencia al hecho histórico en el marco de la guerra y la persecución propiamente sino a una serie de conductas y acciones que tienen

³¹ *Literatura Comparada Cómo Estudiar Movimientos Literarios.*

lugar como consecuencia de la situación en la que Ana Frank se encuentra. En las siguientes citas se logra ver cómo el tema se presenta desde las sensaciones del personaje, cuando la autora se expresa:

(...) Por lo que a mí se refiere, hay que tener en cuenta que el estar encerrada desde mis trece años me ha hecho pensar en mi mucho antes que otras muchachas, y he experimentado antes que ellas la sensación de "independencia" individual." (Frank, 2016, pág. 158)

A pesar de todo, mi felicidad de 1942 no era completa. Muchas veces me sentía abandonada, pero como no paraba de moverme de la mañana a la noche me impedía pensar en ello y me divertía tanto como podía. Consciente o inconscientemente, yo intentaba ignorar el vacío que sentía divirtiéndome así. Ahora, en cambio, me gusta mirar las cosas de frente y trabajar. Aquel periodo de mi vida está cerrado, irrevocablemente cerrado. Los años de colegio, con su tranquilidad y su despreocupación no volverán nunca. (...) Mi vida hasta el nuevo año 1944, la veo como a través de una lupa despiadada. (Frank, 2016, pág. 202)

Por otro lado, obsérvese como el tema se evidencia fuertemente desde la situación histórica a la que se refiere Ana Frank en su diario. Reflejo de esa situación relevante que permite concretar el tema, por el cual se justifica el sentido de la totalidad de algunos de los enunciados que constituyen las diferentes entradas de su diario, como se evidencia a continuación: "Nadie puede considerarse al abrigo de la guerra, pues esta abarca al mundo entero, y si bien los Aliados van ganando terreno, no se vislumbra todavía el fin" (Frank, 2016, pág. 84).

Después de 1940, la situación empeoró rápidamente. En primer lugar, la guerra, la capitulación y la invasión alemana, que para nosotros significaba la miseria. Las medidas contra los judíos se sucedían una a otra. Los judíos se vieron obligados a llevar la estrella distintiva, a ceder sus bicicletas. Se les prohibió subir a los tranvías y conducir coches. Debían hacer sus compras exclusivamente en los almacenes señalados con el distintivo de "tienda judía", únicamente de tres a siete de la tarde. Se les prohibió salir de casa después de las ocho de la noche e incluso pasear por sus propios jardines o quedarse en casa de algún amigo. Se les prohibió ir al teatro, al cine o a cualquier lugar de diversión. Se les prohibió practicar cualquier deporte en público; no se les permitió entrar en las piscinas, en las pistas de tenis y de jockey ni en ningún otro lugar de entrenamiento. Se

les prohibió frecuentar a los cristianos. Se les obligó a asistir a las escuelas judías; todo ello sin contar con muchas otras restricciones de esta clase (...). (Frank, 2016, págs. 17-18)

Conforme a lo anterior, se afirma que en *el Diario de Ana Frank* se evidencian los dos tipos de tema desde la situación referida desde el contexto social y desde el personaje a partir de las conductas o acciones humanas donde se encuentran narraciones de corte introspectivo y reflexivo.

Ahora se remitirá al tema, en el *diario de Zlata* que a diferencia del *Diario de Ana Frank* se identifica propiamente desde la expresión de aquella situación histórica a la cual se refiere Bajtín en el enunciado más no desde el personaje, dado que no predominan las acciones o conducta de la autora. Donde la situación que corresponde a la guerra de Yugoslavia es la que tiene mayor relevancia en los enunciados. A continuación, se presentan algunas citas que lo evidencian.

Están lloviendo obuses sobre los barrios nuevos de la ciudad: Dobrinja, Mijmilo, Vojnicko Polje. Todo ha sido destruido, o arde; los vecinos están allí, en refugios. (...)La gente sale a la calle. (...)Parecía una manifestación por la paz. La gente ha salido para encontrarse, no quiere la guerra. Quiere vivir y divertirse como siempre lo ha hecho. ¿No es lo normal? ¿Quién puede querer y desear la guerra? (Filipovic, 1994, págs. 47-48)

Vuelvo a pensar en la manifestación a la que yo también me sume. Era más grande, más fuerte que la guerra. Por eso la gente vencerá. Ellos son los que tienen que vencer, no la guerra, porque la guerra no tiene nada de humano. La guerra es algo extraño al hombre. (Filipovic, 1994, pág. 48)

De acuerdo con las citas presentadas anteriormente, es evidente como la situación de la guerra es el foco del tema en el diario de Zlata. Al ella remitirse a momentos concretos de aquella situación histórica que lleva a comprender de alguna manera la razón de ser de aquellos enunciados que a parecen a lo largo de las entradas de su diario. Zlata permite a través de su escrito reconocer el contexto en el cual ella vivió, describiendo su entorno, las situaciones que enfrentó, pero sin exponerse a sí misma como lo hace Ana Frank.

En suma, en ambos casos el tema es determinado por esa situación histórica en la que tienen lugar los diarios. Tema que a su vez justifica la totalidad del enunciado, recurriendo a aspectos extraverbales de la situación como se acabó de evidenciar en algunas de las citas de los diarios, esto con el fin de comprender integralmente los enunciados.

Ahora, se hace alusión a la siguiente subcategoría del nivel del contenido la cual se refiere a la relación temática con valores de la época³², con el fin de dar cuenta ese valor social que se reflejan mediante los enunciados. En este sentido, Balcázar (2016) afirma que:

Los valores, los antivalores, las relaciones entre la obra y la personalidad creadora del artista quien vive en su tiempo, deben tenerse en cuenta para identificar y determinar esas cualidades sociales y artísticas individuales de la época histórica en la que se gesta el texto literario (...). (pág. 49)

Conforme a lo anterior, es pertinente aclarar que en los postulados teóricos de Bajtín en torno a la teoría del enunciado no se establece una relación temática con los valores de la época. Sin embargo, resulta conveniente analizar sus afirmaciones con respecto a la constitución de los enunciados desde el uso del lenguaje en relación directa con la esfera social; señalando el tema del enunciado como el reflejo de una situación histórica. Para el interés particular de este estudio se acude a los antivalores reflejados en el contexto extraverbal (espacio y tiempo) de cada una de las obras, a fin de configurar el tema del enunciado, teniendo como línea de análisis la propuesta de (Bajtín s.f, como se citó en Todorov, 2017) cuando afirma que, una característica esencial del tema por consiguiente del enunciado es que está dotado de valores en el sentido amplio de la palabra (pág. 82).

En el *Diario de Ana Frank* los antivalores se dan en la medida en que ella habla desde un contexto que se constituye por un antivalor opuesto a la paz, que conlleva la configuración de otros antivalores como: la injusticia, la intolerancia, el odio, el egoísmo, la arrogancia, la enemistad, la desigualdad la esclavitud y sobre todo el irrespeto por la vida del otro. Convirtiéndose en reflejos de las acciones y actos humanos guiados por el ansia de poder. Por ende, se remite aquellos antivalores que se dan en el marco de la segunda guerra mundial, un conflicto militar a nivel global que tuvo inicio con la invasión a Polonia encabezada por Hitler, quien además de atacar e invadir otros países llevó a cabo uno de los actos más inhumanos en la historia, y fue perpetrar un genocidio hacia los judíos maquinada desde su ideología racista. Son esos antivalores los que caracterizaron la situación histórica en la ciudad de Ámsterdam. Y que afectó a Ana Frank, a su familia y a otros judíos. Lo anterior se evidencia en las siguientes entradas de su diario. "(...) hace mucho tiempo que Hitler nos ha convertido en apátridas. Por otra parte, no hay enemigos más encarnizados que los alemanes y los judíos" (Frank, 2016, pág. 59).

³² Aspecto de análisis propuesto por Balcázar desde la matriz de estudio y comparación que fue adaptada para fines de este estudio literario comparativo.

(...) Los alemanes no dejan puerta por abrir para cazar judíos. Los que no se han escondido no pueden escapar a su destino. Si encuentran alguno los alemanes se lo llevan, con toda la familia; sino, llaman a la puerta contigua. La persecución se realiza sistemáticamente, lista en mano, llamando a la puerta tras la cual les espera un rico botín. A veces se conforman con un rescate, un tanto por cabeza, como en los mercados de esclavos de antaño. La cosa es demasiado trágica para que puedas tomarla como una chanza (...). (Frank, 2016, pág. 74)

Las citas presentadas dan cuenta de aquellos antivalores que sin duda representan la época en que fue concebido el diario, los cuales se reflejan en los enunciados mediante el discurso de Ana y que constituyen la organización de su diario. Así como lo afirma (Bajtín s.f, como se citó en Todorov, 2017) El horizonte axiológico asume la función más importante en la organización de la obra literaria y sobre todo en la de sus aspectos formales (pág. 83).

En el *Diario de Zlata* también se evidencian antivalores desde la situación histórica, a partir de la declaración de independencia en Eslovenia, Croacia, Bosnia y Herzegovina la cual desencadenaría en el antivalor disfrazado por la guerra. Conflicto que según Zlata produjo diferencias, conflictos y una lucha entre razas permitiendo así la configuración de antivalores como: la intolerancia, la arrogancia, el irrespeto, el egoísmo y el odio entre otros. En la siguiente cita se puede evidenciar como la autora se refiere a ello.

Vuelvo a pensar en la política. Por mucho que me diga que esta división entre serbios, croatas y musulmanes es estúpida, horrible, insensata; sin embargo, eso es lo que sucede con esta estupidez de la política. (...) Los "queridos bambinos" juegan con nuestras vidas (...). (Filipovic, 1994, pág. 162)

De acuerdo con lo anterior, se da cuenta de aquellos antivalores que se dieron durante esa situación bajo los cuales se ejecutaron las acciones por parte de aquellos personajes a los cuales Zlata se refiere como "bambinos" quienes dieron paso a una guerra sin sentido donde la política jugó como una pieza causante de dicha situación.

Estos antivalores permiten determinar de manera individual las cualidades sociales de las épocas en las que se escribieron los diarios. Desde donde se reconoce un poco más a profundidad parte de ese contexto extra verbal al que se refiere Bajtín, constituido por el tiempo y el espacio como elementos que configuran la situación histórica. Y desde allí se puede establecer una relación del tema del enunciado

con aquellos antivalores que tuvieron lugar en la época a causa de la guerra y situaciones en paralelo a esta. De igual manera, el tema de las obras contribuirá en el posible diálogo que se establecerá entre las obras.

Por último, se remitirá a la tercera y última subcategoría del nivel del contenido, el motivo. Este aspecto del contenido se tuvo en cuenta durante la adaptación de nuestra matriz de análisis porque es posible abordarlo desde la teoría del enunciado en Bajtín como un aspecto a analizar en los enunciados de cada uno de los diarios y de esta manera plantear otro escenario desde el cual se establezca el diálogo entre las obras. En este sentido, Balcázar (2016) afirma que:

El motivo literario puede ser un concepto englobador. En esta propuesta de estudio y comparación, análisis e interpretación se subordina al tema. En el motivo se analizan las variaciones temáticas que constituyen la configuración artística del texto y su refiguración estética específica. El motivo es microcomponente de una vista parcial, accesorio particular, ropaje secundario, componente estructural de la fábula o materia narrable de un texto, elemento limitado en su extensión que se refiere a una situación o matiz específico del espectro total del texto. (pág. 49)

En correspondencia con lo anterior, el motivo es un aspecto dependiente del tema, como componente del enunciado en el cual se analizan la diversidad de contenidos que constituyen lo artístico y estético del texto. Además, es un elemento compositivo de la estructura particular del mismo. Desde donde es posible remitirse al objeto de los enunciados que se presenta a partir de una vista parcial de las autoras refiriéndose de manera particular a su contexto social, en el cual se evidencia como uno de los motivos, la guerra, este, siendo producto de un acto humano que se da desde la postura que tienen las autoras frente a dicho aspecto, el cual se manifiesta en forma de un texto. Así como lo plantea Bajtín (1999) un acto humano es un texto en potencia y puede ser comprendido más allá de una acción física tan solo dentro del contexto dialógico de su tiempo, es decir, como réplica, como postura llena de sentido, como sistema de motivos (pág. 298).

A pesar de que el motivo no es un aspecto que se mencione propiamente durante la teoría del enunciado se considera que este se puede evidenciar en los enunciados a partir de ese acto humano engendrado en forma de texto como resultado de una postura llena de sentido frente a la guerra. Así mismo, desde el contexto de enunciación y la situación histórica que contribuyeron en establecer el motivo en las autoras al momento de escribir sus diarios. Cabe aclarar en este punto del análisis que

este aspecto se desarrollará con detenimiento al momento de establecer el diálogo en las obras dado que es ahí cuando se remitirá estrictamente aquellos enunciados los cuales reflejan a rigor la postura de las autoras sobre la guerra. Por lo tanto, no se presentarán citas como se ha venido haciendo durante el análisis, dado que estas son vitales al momento de establecer el diálogo entre las obras, donde se evidencia ese motivo relevante el cual corresponde a la guerra.

4.1.3 Análisis Dialogismo

Una vez finalizado el análisis correspondiente al nivel de la expresión y contenido en ambos diarios, como una forma de caracterizar las obras a la luz de la teoría. Se dará paso al siguiente momento del análisis que corresponde propiamente a establecer el diálogo entre las obras. Lo anterior a partir de la consideración que se planteó desde la última subcategoría del nivel del contenido, el motivo. Es importante recordar que el motivo para Bajtín es un acto humano que se manifiesta en forma de texto frente aquel contexto el cual se refleja mediante una postura llena de sentido y como un sistema de motivos, que para efectos de este estudio corresponde a ese motivo central que las llevo a escribir, la guerra.

Lo anterior con el fin de desarrollar el estudio dialógico entre las obras sustentado principalmente desde dicho motivo. Del cual subyace dos sub-motivos, la política y el diario que, a su vez, corresponden a los eslabones y a los ecos en los diarios. Estas fueron seleccionadas teniendo en cuenta su estrecha relación y relevancia a la hora de referirse ha dicho motivo el cual llena de sentido a los enunciados. La primera corresponde a una causa y la segunda a un medio desde las cuales Ana y Zlata le dan vida. Pretendiéndose de esa manera establecer puentes de relaciones dialógicas mediante los enunciados.

El *diálogo* que se busca dilucidar entre las obras se va a establecer desde la propuesta de dialogismo que hace Bajtín enmarcada en la expresividad la cual se basa en la intencionalidad comunicativa y es entendida por Bajtín (1999) como aquello que contesta, es decir, expresa la actitud del hablante hacia los enunciados ajenos. Y no solamente su actitud al objeto de su propio enunciado (pág. 281). Ya que de acuerdo a Bajtín (1999) cada enunciado está lleno de ecos y reflejos de otros enunciados con los cuales se relaciona por la comunidad de la esfera de la comunicación discursiva. Y este debe ser analizado, como *respuesta* a los enunciados anteriores de una esfera dada. En donde el discurso como respuesta, los refuta, los confirma, los completa, se basa en ellos, los supone conocidos,

los toma en cuenta de alguna manera. Uno no puede determinar su propia postura sin correlacionarla con las de otros (pág. 281).

Además, como parte de esa expresividad se tendrá presente el género discursivo primario el cual corresponde al diario íntimo que en palabras de Laura Freixas³³(1996) consiste “en una reflexión, en primera persona y enraizada en la cotidianidad, sobre la condición humana y el sentido de la vida” (p.12). Lo cual permitirá dar cuenta de esa expresividad propia en los diarios conferida por el género. Así como lo afirma Bajtín (1999) el género discursivo es una forma típica de enunciado; como tal, el género incluye una expresividad determinada propia del género dado (pág. 277).

4.2 El dialogar de dos adolescentes con ecos de guerra

El motivo central en ambos diarios corresponde a la guerra. En tanto que esta es el tema principal, portadora de sentido durante la construcción de los enunciados. A partir de este concepto que a su vez es un eslabón durante el discurso en ambas obras, se da cuenta de un diálogo dentro de una esfera de la comunicación, la cual se modela a partir de un género discursivo determinado por aquella situación típica el cual configura la expresividad de las autoras con una intención comunicativa, el cual consiste en referirse a la guerra desde su cotidianidad y el contexto en el cual se encuentra enmarcada dicha situación.

En el caso de Ana Frank, ella se refiere a la guerra a partir de una serie de cuestionamientos como resultado de una reflexión y evaluación respecto a su situación a partir de su vivencia y experiencia. En cuanto a Zlata ella cuenta lo que esta ha provocado en la vida de los habitantes de Sarajevo a partir de la realidad que vive día a día en su ciudad natal, arrojando afirmaciones como producto de dicha situación. Estas dos formas de referirse a la guerra permiten establecer un diálogo entre ambos diarios, dado que a partir de las afirmaciones que hace Zlata de la guerra, estos de alguna manera responden algunos de los interrogantes que se hace Ana, como se ve a continuación en las siguientes entradas de los diarios:

No hace falta mucha imaginación para comprender nuestra constante desesperación.

¿Para qué sirve la guerra? ¿Por qué los hombres no pueden vivir en paz? ¿Por qué esta

³³ Es una escritora española, autora de novelas y ensayos, así como crítica literaria y articulista en diversos medios. Destaca también por su labor investigadora y promotora de la literatura escrita por mujeres.

devastación? Preguntas comprensibles, pero nadie les encuentra respuesta. (...) ¿Por qué hay seres que sufren hambre mientras en otras partes del mundo se echan a perder los alimentos por, superabundancia? ¿Por qué los hombres son tan locos? (Frank, 2016, pág. 266)

Aquí, Mimmy, hay montones de refugiados, gente sin hogar, que están sin hogar por culpa de la guerra. Han sido expulsados y les han incendiado sus casas. Están obligados a buscar un techo (...) Es horrible. Nunca entiendo nada. En realidad no entiendo nada de esta guerra. Todo lo que sé es que es estúpida. Todo viene de ahí. En cualquier caso, no traerá la felicidad a nadie. (Filipovic, 1994, págs. 155-156)

Como se pudo evidenciar en las citas, hay una complementariedad en el discurso mediante los enunciados de ambos diarios, dado que Zlata de alguna manera responde algunos de los interrogantes que hace Ana sobre la guerra a partir de su vivencia con esta, posibilitando al eco y por lo tanto al diálogo entre los enunciados. Dado que, da lugar a que los enunciados futuros tengan un reflejo en los enunciados ajenos que provienen de Ana. Además, se evidencia esa expresividad característica del género discursivo, como recurso discursivo central que configura la expresividad en el enunciado al dar lugar a su intención comunicativa dentro de la esfera de la comunicación a la que pertenecen ambas autoras, la cual consiste en expresar lo que sienten, lo que piensan y ven desde su experiencia y su cotidianidad en muchos casos aludiendo a la reflexión frente a esa situación típica en la que viven en el marco de la condición humana y el sentido de la vida corrompida por la guerra.

Conforme a lo anterior, la expresividad o esa intención que hay en esos apartados, consiste en ese punto de vista que refleja la ausencia de una explicación coherente y lógica para ellas sobre la razón de ser de la guerra. En el caso de Ana ella se hace un montón de interrogantes que nadie ha llegado a responderlos y Zlata ve un montón de cosas en su contexto, refugiados, muertos; etc...llevándola hacer varias afirmaciones entre ellas aceptando que no entiende la guerra al punto de decir que es una estupidez. También, se identifica en ambos casos un estilo verbal que varía en el caso de Ana desde el uso de oraciones interrogativas parciales al buscar una respuesta de manera abierta. En cuanto a Zlata ella hace el uso de una figura literaria, la personificación al atribuirle el adjetivo “estúpido” a la guerra.

Ahora, se presenta un aspecto desde el cual ambas autoras se refieren a la guerra el cual consiste en los niños. Se evidencia eco en los enunciados en tanto que Ana y Zlata de alguna manera reflejan la miseria que ha traído la guerra en la vida de los niños al punto de arrebatárles su infancia al

punto de ver la decadencia del sentido de la vida como consecuencia de la guerra. Como se ve a continuación en las siguientes entradas de los diarios:

Los niños ya no parecen niños. Se les ha arrebatado la infancia, y sin infancia no hay niños Tengo la impresión de que Sarajevo muere lentamente, que desaparece. Desaparece la vida. (...) De nuevo estoy triste, Mimmy. Pero tienes que saber que cada vez lo estoy más. Estoy triste cuando reflexiono, y tengo que reflexionar. (Filipovic, 1994, pág. 150)

Vemos a los niños circular por la calle con una blusita de verano zuecos, sin abrigo ni medias ni boinas, y nadie los ayuda. No tienen nada en el estómago y abandonan sus heladas casas, mordisqueando una zanahoria, para salir a la helada calle dirigiéndose a una clase más glacial todavía. Son numerosos los pequeños que detienen transeúntes pidiendo un pedazo de pan. Holanda ha llegado a esto. Podría pasar muchas horas hablándote de la miseria que ha traído la guerra, pero esto me descorazona cada vez más. (Frank, 2016, pág. 84)

De acuerdo con lo anterior, se dice que, hay una confirmación y complementariedad entre los enunciados conforme a como las autoras se remiten nuevamente a la guerra desde un aspecto en común evidenciándose de esta manera ecos entre ellos. Se presenta esa expresividad típica que da cuenta de esa intención comunicativa al momento de Ana y Zlata hablar de los niños siendo este otro tema que subyace desde dicha situación en los enunciados. Y que a su vez permite observar cómo ese sentido de la vida se pierde progresivamente entre la miseria de la guerra.

Por otro lado, la expresividad cobra vida en ambos casos desde esa observación que hacen las autoras la cual cobra sentido y se entiende a su vez que responde a un diálogo en consonancia entre enunciados pasados y futuros al referirse al mismo tema en común con puntos de vista que apuntan a una misma visión frente a la situación. De esta manera, se da la posibilidad a que los enunciados se confirmen y se complementen entre si al presentarse una relación dialógica en forma de respuesta. En cuanto al estilo, Zlata ella nuevamente hace uso de la personificación al otorgarle el estado de “muerte” a algo inanimado como se aprecia en la segunda línea de su entrada. En cuanto a Ana, ella hace el uso del epíteto para resaltar la cualidad del sustantivo (clase) al referirse a este como “más glacial”. De esta manera haciendo referencia a seres humanos fríos de corazón.

Por otra parte, las autoras se refieren a la guerra desde su propia condición, en el caso de Ana por ser judía y en el caso de Zlata al ser sarajevita. Reflejándose de esta forma un eco en los enunciados teniendo en cuenta la forma en que ellas nuevamente hacen mención del motivo central. Aquí ambas autoras se cuestionan respecto al por qué la guerra se ha encarnizado con ellas y sus semejantes y a su vez tienen una perspectiva frente a la misma. Como se presenta a continuación en las siguientes citas:

(...) Un día esta terrible guerra acabará; un día volveremos a ser seres como los demás, y no solamente judíos. ¿Quién nos ha marcado así? ¿Quién ha decidido la exclusión del pueblo judío de todos los demás pueblos? Dios lo ha dispuesto así, pero también será Dios quien nos rehabilitará. (Frank, 2016, pág. 250)

(...) Ahora estoy segura de que esto no terminara nunca. Algunos no quieren que esto termine: es mala gente, que odia a los niños y a la gente como nosotros. (...)La gente humanitaria se preocupa por nosotros, piensa en nosotros, y gente inhumana quiere destruirnos. ¿Por qué? Siempre me hago la misma pregunta. ¿Por qué?... No hemos hecho nada. Somos inocentes. (Filipovic, 1994, pág. 215)

De lo anterior, se deduce una refutación como respuesta en los enunciados, a partir de la manera en cómo Ana muestra una actitud positiva frente al fin de la guerra, al contrario de Zlata que se muestra negativa al fin de la misma. Por lo tanto, no hay una consonancia en el diálogo al haber dos visiones distintas frente a su situación particular. No obstante, se evidencia una complementariedad al ellas acudir a su condición como un aspecto para remitirse una vez más a la guerra al cuestionarse por qué a ellas les tocó vivirla. Además, se presenta la expresividad mediante la intención comunicativa de las autoras y su posición frente a su condición en particular como una forma de cuestionarse cómo llegaron a ser víctimas de la guerra. Así mismo, un estilo gramatical que nuevamente se presenta en Ana mediante el uso de oraciones interrogativas parciales al preguntarse por su situación en particular enraizado a su condición como judía. En cuanto a Zlata ella hace el uso de una figura literaria, la personificación al atribuirle el adjetivo “estúpido” a la guerra.

Dicho brevemente, el *diálogo* que se plantea desde el motivo central de los diarios se encuentra enmarcada en la expresividad, la intencionalidad comunicativa y el estilo verbal de las autoras a la hora de referirse a la guerra. Posibilitando a identificar aquellos ecos en los enunciados ajenos que son pasados y futuros que se responden entre si dando lugar al diálogo a través de la refutación y la complementación ente ellos.

Por último, se quiere presentar un elemento intertextual mediante una entrada del *Diario de Zlata*. Aquí, Zlata hace referencia al contexto de Ana Frank, el cual finalmente determina ese vínculo que de alguna forma es real y se refleja en los diarios. Este, de tipo intertextual que, además, permite al lector viajar en el tiempo desde las obras mediante hechos históricos que establecen a su vez una relación entre ambos diarios y configuran el contexto del enunciado otorgándole sentido y vida al tema del mismo.

Es espantosa la cantidad de gente que se ha ido de Sarajevo. Toda la gente famosa. "Sarajevo se va", dijo mamá. Y montones de gente que papá y mamá conocían. Hemos hablado mucho, y en el momento de irse decían: "Seguramente nos volveremos a ver algún día, en alguna parte". Era muy triste. Triste y emocionante. Recordaremos este 14 de noviembre de 1992 en Sarajevo. Me recuerda las películas que vi sobre los judíos durante la Segunda Guerra Mundial. (Filipovic, 1994, pág. 119)

Conforme a lo anterior, Zlata permite establecer una relación un poco más directa entre ambos diarios al referirse al contexto en el cual está enmarcado el diario de Ana Frank, la segunda guerra mundial como una forma de recordar la fecha en el que muchas personas han tenido que irse de Sarajevo como si se tratase de una viva imagen que refleja lo que aconteció hace más de 40 años en Holanda y en otras partes del mundo durante dicho desastroso acontecimiento.

4.3 El dialogar de dos adolescentes con ecos de política

Antes de dar lugar al desarrollo de este momento del *diálogo* entre las obras, conviene presentar lo que se entiende por política a partir de una de las grandes teóricas Hannah Arendt, quien se refiere a la política como una acción libre que está al margen de la ausencia, la privación, la verdad, de naturaleza pública y opuesta a la violencia. Ella señala que la concepción original de política se ha perdido como producto de una especie de resignificación que se le ha dado a la misma a causa de la violencia y de las relaciones que se han establecido desde los medios y fines que persigue el estado.

Teniendo en cuenta lo anterior, es importante comprender la concepción que la investigación acoge de política y como a partir de esta se pueden establecer otros posibles caminos de *diálogo* entre los enunciados de las obras. En este punto del análisis, es importante recordar que la política corresponde a un sub-motivo desde el cual las autoras se remiten a su contexto histórico, convirtiéndolo de esta manera en otro tema en los diarios, que genera ecos y eslabones entre los enunciados. En este

sentido, las autoras se refieren a la política desde su situación particular, haciendo usos de ciertos recursos gramaticales que se pueden observar en las siguientes entradas de los diarios:

En nuestra vida clandestina, la política juega un papel capital. Como esto a mí no me interesa más que muy vagamente, lo he descuidado bastante en estos últimos tiempos. Ya es hora de que consagre una carta a la política. Es lógico, hasta cierto punto, que no se hable de ella más que en esta época de guerra, como lo es que se expongan opiniones discrepantes. Lo que me parece estúpido es que la política sea motivo de discusiones eternas. (Frank, 2016, pág. 231)

Intento comprender todo el tiempo esta estupidez de la política, porque tengo la impresión, de verdad, de que ella es la que ha provocado la guerra, y que es por su culpa por lo que la guerra está insertada en nuestra vida cotidiana. Hoy la política ha metido la nariz ahí dentro. (...)El lápiz de la guerra, que únicamente sabe escribir desgracia y muerte. ¿Por qué la política nos hace desgraciados, por qué quiere separarnos, cuando en realidad nosotros solos sabemos lo que es bueno y lo que no lo es? (...). (Filipovic, 1994, págs. 120-121)

De acuerdo con las citas mencionadas, se presenta una continuidad a partir de la manera en cómo ambas autoras conciben la política a partir de su situación en particular mediante los enunciados. En un primer momento, está Ana a quien le parece estúpido que la política fuese la causante de una serie de discrepancias y discusiones entre los habitantes del anexo. Ana no atribuye ningún valor a la política, sin embargo, se puede vislumbrar mediante la misma situación cómo esta es la causante de tensiones y diferencias. Siendo esto una forma de entender cómo esa concepción inicial de política, de la cual habla Hannah Arendt se pierde y se opaca, al ser el mismo individuo quien no acepta la diversidad de perspectivas en oposición a lo que busca la actividad política:

La actividad política consiste en conciliar, mediante la palabra, los antagonismos que suscita la pluralidad, con el fin de vivir en concordia y armonía, a pesar de la diversidad. (...) Y de esta conciliación de valoraciones diferentes resulta la vida política, el mundo político, que es "un estar juntos siendo distintos. (Arendt 1997, como se citó en Tapia, 2008)

Por otro lado, esta Zlata quien se refiere a la política como algo estúpido y causante de la guerra. Además, se hace una serie de preguntas en torno a por qué esta busca hacerlos infelices y separarlos.

Evidenciándose nuevamente la distorsión de la concepción de la política desde la situación en la que vive Zlata en torno a una guerra violenta, llevándola a culparla de dicho acontecimiento de la cual es víctima. Dado que para Hannah la política y violencia son excluyentes entre sí, ya que "las revoluciones y guerras se rigen bajo la violencia caso opuesto a la política. En otras palabras, las guerras y las revoluciones constituyen el momento cúlmine de la "política", pero ambas tienen en común estar bajo el signo de la violencia." (Arendt, 1997, como se citó en Tapia, 2008)

Por otra parte, la expresividad nuevamente se evidencia en la intencionalidad comunicativa de las autoras de resaltar desde su postura el valor que le confieren a la política a partir de dicha situación particular. Así mismo, en el momento en que ambas autoras acuden a la reflexión para hablar de la política y a su vez Zlata a una serie de interrogante frente al mismo tema. De esa manera, manifiestan mediante diferentes situaciones ese aspecto negativo que se le confiere a la política. Y es aquí donde se observa como la expresividad que se presentan en unos enunciados ajenos también se manifiestan en otros. Lo anterior, se da porque de acuerdo a Bajtín (1999) la expresividad de nuestro enunciado se determina no únicamente por el objeto y el sentido del enunciado sino también por los enunciados ajenos emitidos acerca del mismo tema, por los enunciados que contestamos, con los que polemizamos (...). (pág. 282)

Con relación al estilo gramatical, se percibe cómo Ana construye las oraciones al usar una locución conjuntiva "más que" al equivalente sino para indicar con ayuda del adverbio "muy" que es poco lo que le interesa referirse a la política. Lo anterior se aprecia entre el primer renglón y el segundo de la cita. Por otro lado, Zlata hace el uso de una figura literaria, la personificación al atribuir unas características humanas a la guerra esto se logra evidenciar a lo largo de la cita.

En definitiva, el *diálogo* que se refleja desde el sub-motivo de la política al igual que en el motivo de la guerra, se configura desde la expresividad, intencionalidad comunicativa en el marco de un estilo que varía en las autoras al momento de remitirse a esta, en el cual se aprecian similitudes y diferencias desde los enunciados. Además, se presentan ecos entre ellos en la medida en que Ana y Zlata se refieren a la política de forma semejante dando lugar a una continuidad en el discurso como respuesta entre los enunciados ajenos y futuros frente a un tema en común.

4.4 El dialogar de dos adolescentes con ecos de su diario

Por último, el diario es otro sub-motivo del motivo principal, al ser este el medio por el cual ambas autoras buscan exponer y remitirse a la guerra con una finalidad que si bien se da como parte de una intención comunicativa buscan exponer el sentido de la vida mediante el valor e importancia que le dan a su diario. Evidenciándose de esta manera un eco que produce un diálogo entre las obras mediante la expresividad, a través de una reflexión en primera persona con relación a la condición humana y sentido de la vida que en este caso esta permeada por la guerra.

Ana y Zlata reflejan la importancia del diario al ser parte de un propósito en particular en sus vidas durante la guerra. En este caso determina el sentido de la vida en ellas, en tanto que es considerado por Ana como un medio para llegar a ser escritora, al dejar en él sobre lo acontecido en el anexo, su situación durante la segunda guerra mundial y la persecución de su familia. En cuanto a Zlata, el diario es su portavoz, con el fin de llegar a muchos lugares del mundo y contar sobre lo que su familia y ella tuvieron que vivir a causa de una guerra sin sentido, albergando todos los pensamientos y sentimientos que esperan ser escuchados.

Y ahora, otra cosa. Tú sabes desde hace mucho tiempo que mi más ferviente deseo es llegar un día a ser periodista y más tarde una escritora célebre. ¿Seré capaz de realizar mis ambiciones, o se trata simplemente de una manía de grandezas? Está por ver, pero hasta la fecha no son temas lo que me falta. En todo caso, después de la guerra, querría publicar una novela sobre nuestro refugio. No sé si lo lograré, pero mi Diario me servirá para documentarme (...). (Frank, 2016, pág. 277)

(...)No te he dicho que vas a dar la vuelta al mundo, Mimmy. Te van a publicar en el mundo entero. Te he entregado para que cuentes al mundo entero lo que yo te he contado. Te he hablado de la guerra, de mí, de Sarajevo en guerra, y el mundo quiere descubrir eso entre tus líneas. Te he dicho lo que sentía, lo que veía, lo que oía; ahora la gente de fuera de Sarajevo lo sabrá también. Buen viaje para tu vuelta al mundo, Mimmy. (Filipovic, 1994, pág. 214)

Conforme a lo anterior, tanto la cita de Ana como la de Zlata dan lugar a una complementariedad o continuidad entre los enunciados. Al presentarse dos maneras de atribuirle un valor al diario, que para ellas representa sentido frente a la vida en tanto que posibilita alcanzar un objetivo en particular. Como se evidenció en las anteriores citas, la expresividad que permea estos

enunciados y que da lugar al diálogo entre los mismo, se evidencia en la forma cómo ellas conciben y buscan darle un lugar al diario dentro de los mismos enunciados a partir de lo que este representa y significa. Así mismo, la intención comunicativa determina la forma en cómo se refieren a los diarios como un fin para llegar a algo, presentándose una relación dialógica desde el significado semejante que se vislumbra hacia ellos. Aquí, los enunciados se relacionan al haber dos visiones respecto al diario que se complementan.

Por otro lado, haciendo énfasis en el estilo Ana utiliza la interrogación retórica al momento en que ella se pregunta si logrará o no alcanzar sus ambiciones, ya que la autora no espera que alguien responda la pregunta, es más una forma de afirmar con mayor énfasis esa idea. También, hace el uso del pronombre “tú” para situar al lector en una conversación que se da realmente entre ella y su diario. Igualmente, ocurre con Zlata al referirse a su diario tuteándolo como si se tratase de una verdadera conversación, que en el caso de ambas es con su confidente y amiga.

En síntesis, el *diálogo* que se presenta desde el sub-motivo del diario, se sitúa desde la expresividad, la intencionalidad comunicativa y el estilo al momento en que ambas autoras se refieren al tema en común. Se reflejan ecos entre los enunciados en la medida en que ellas se refieren a este de manera similar, lo cual posibilita una complementariedad en el discurso como respuesta entre los enunciados ajenos y futuros.

Teniendo en cuenta lo anterior, se establecen las siguientes relaciones en los diarios. En un primer momento, se evidencia una relación con respecto a la manera en que las autoras buscan referirse a la guerra mediante ciertos aspectos en común como lo son: la guerra misma, los niños y su condición. En segundo lugar, se presenta una relación dialógica mediante los enunciados a partir del motivo central. Lo cual permite dar cuenta en todos los casos de una respuesta con una intencionalidad comunicativa propia del hablante. Por último, una relación a partir del estilo gramatical en tanto que ambas recurren al uso de algunos elementos léxicos gramaticales en común a la hora de construir sus enunciados.

5. Análisis de resultados

Una vez finalizado el análisis del *dialogismo* en los diarios. Hay que señalar tres momentos cruciales. El primer momento, permitió caracterizar las obras a partir de sus enunciados y los elementos que los constituyen a la luz de la teoría de Bajtín y mediante la matriz de análisis que se propuso desde Balcázar. Desde allí, se plantearon una serie de categorías que permitieron analizar de manera sistemática la manifestación del enunciado como conector intertextual, que en palabras de Bajtín corresponde a las cadenas de eslabones que hay entre los enunciados. Y también, se analizaron aquellos componentes que dan vida a los mismos enunciados y los constituyen como una manifestación discursiva, presentando y ejemplificando su naturaleza, que va más allá de entenderse como una unidad lingüística. Donde el aspecto sociológico incide significativamente en su devenir al reflejarse elementos extraverbales que se presentan durante el uso del lenguaje.

A partir del segundo momento, se dio cuenta de las similitudes, diferencias y una serie de diálogos entre los diarios mediante los enunciados en el marco de tres componentes esenciales: el motivo (tema), la manera cómo cada una de las autoras se refieren a este, y la expresividad que le imprimen desde su punto de vista, reflejando así su intención comunicativa en particular y el uso de recursos léxico gramaticales. A partir de esto, se determinó lo siguiente; Ana y Zlata comparten un motivo en común, la guerra, y este a su vez se constituye en el tema de sus enunciados. Desde donde ellas buscaron la forma de referirse a este acontecimiento, remitiéndose a situaciones que acontecieron en sus contextos como producto de esta tensión y evidenciando una expresividad que permite distinguir la posición e intención comunicativa de cada autora.

Por último, el *diálogo* entre las obras sustentado desde la noción del *dialogismo* permitió analizar algunos de los elementos que se presentaron durante la caracterización de los enunciados a partir de la expresividad y los ecos entre estos. Cada uno de estos ecos están circunscritos en una serie de relaciones en el marco de: la confirmación, la complementariedad o la continuidad y la refutación frente al mismo motivo (tema). Además, de dar cuenta de una relación dialógica a partir de la intención comunicativa de las autoras al buscar dar un significado que va más allá de una definición, sino más bien a partir de la manera cómo se referían a este singularmente desde su contexto de enunciación.

Teniendo en cuenta las posibilidades de *diálogo* que se evidenciaron entre las obras, es el momento de plantear el siguiente interrogante: ¿cómo a partir de lo expuesto anteriormente se puede fortalecer y relacionar con un ejercicio de lectura comparada en el aula de clase de literatura? La

repuesta a este interrogante se fundamenta en la posibilidad de promover en los contextos escolares una manera distinta de acercarse a la literatura a partir de la confrontación y la intertextualidad entre obras literarias; en el marco de un ejercicio de lectura dialógica que permita comprender y configurar relaciones que se tejen en la obra misma o manifestaciones artísticas que amplíen sus posibilidades de análisis. Lo anterior corresponde a una "forma de acercar a los estudiantes a los aspectos de la obra que se constituyen por otros textos o aspectos intertextuales de la misma para que el análisis textual de frutos." (Anduiza, 1988, pág. 104)

Adicionalmente, los ejercicios de literatura comparada aportan de forma significativa a la configuración de lectores literarios, al otorgarles un vasto conocimiento de forma rigurosa y analítica en torno a la obra focalizada, fomentando de esta manera en el estudiante habilidades investigativas, capacidad de síntesis y postura crítica en las prácticas lectoras. Según Anduiza³⁴ (1988):

Para el estudiante, el valor de esta dimensión es incalculable, ya que le permite ampliar su sistema de referencias literarias, y lo hace reflexionar sobre el fenómeno literario, al confrontar fenómenos semejantes y diversos en otras literaturas que lo lleven a plantearse la posibilidad de estructuras comunes, de variantes ideológicas y formales, etcétera; al mismo tiempo, se afina su capacidad de análisis textual, gracias a las transformaciones intertextuales que se observan en textos pertenecientes a diferentes literaturas y que sólo un enfoque comparatista puede estudiar (págs. 101,102)

La literatura comparada podría considerarse como un instrumento pedagógico en potencia en el área de la enseñanza de la literatura, al posibilitar a los estudiantes un encuentro con las obras mediante la reflexión y la confrontación frente a fenómenos que se presentan en las diversas manifestaciones literarias, permitiendo de esta manera reconocer e identificar aspectos formales y no formales que las conforman. Así mismo, permite fortalecer la capacidad de análisis textual mediante la intertextualidad. Lo anterior en pro de formar lectores que se interesen por llevar la lectura profunda en términos investigativos y formativos.

En suma, los aportes de este tipo de estudios y del *dialogismo* como formas de acercar a los estudiantes a la literatura se vislumbran como posibles caminos que buscan establecer un propósito a la hora de leer, encaminado al reconocimiento de las obras desde escenarios en los cuales se logre

³⁴ Luz Aurora Pimentel Anduiza es reconocida por ser una investigadora mexicana, teórica literaria y profesora emérita de la Facultad de Filosofía Y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Sus investigaciones acerca de teoría literaria y literatura comparada, tienen relevancia en su país y en otros.

establecer un diálogo entre las producciones mismas y entre el lector y el texto dentro de un posible ejercicio de acercamiento en el ámbito de la lectura dialógica, entendida según Valls, Soler, & Flecha (2008) como un proceso intersubjetivo al momento de leer y comprender un texto por el cual las personas profundizan durante sus interpretaciones, reflexionan críticamente sobre el mismo, el contexto, y acrecientan su comprensión lectora a través de la interacción con otros, abriendo así posibilidades de transformación como persona lectora y como persona en el mundo (p.73). En este sentido, los contextos escolares tendrían diversas posibilidades de trabajo dentro de la formación de lectores que desarrollen vínculos trascendentes con la literatura.

CONCLUSIONES

Las consideraciones presentadas durante el presente estudio literario comparativo permitieron identificar los elementos particulares de cada obra, desde los postulados de Bajtín. Elementos que provienen del componente extraverbal y de la totalidad de los enunciados, cada uno de estos permitieron comprender cómo el contexto, el tema, la evaluación, el estilo, la composición y la expresividad son parte esencial del enunciado, determinando de esta manera su sentido dentro de cada una de las obras. Así mismo, la manera en cómo serían estos representados a partir del género discursivo que las configura.

Por otro lado, el ejercicio investigativo permitió evidenciar cómo a partir de los conceptos recurrentes o significativos en los diarios, que corresponden a los eslabones o ecos se vislumbraron posibles caminos hacia el diálogo intertextual entre las obras. Desde cada uno de estos, se delimitaron las similitudes y las diferencias, teniendo en cuenta a su vez aquellos conceptos que se presentaron en el marco teórico y otros que tuvieron lugar al ser parte de la naturaleza del enunciado. Cada uno de ellos, se analizaron mediante el dialogismo, término empleado por Bajtín para denominar la relación entre los enunciados de carácter dirigido y cargados de intencionalidad. Evidenciándose de esa manera un diálogo entre los diarios, desde su expresividad, de carácter responsiva, y su contexto. Al ser este último, un elemento determinante en la configuración del tema y el motivo, cargándolos de significado y dando lugar a relaciones dialógicas en el campo de lo semántico, como resultado de la yuxtaposición entre los diarios. Es decir, un significado que cada una de las autoras atribuyó a la guerra y a los temas

entorno al motivo, desde su propia experiencia y subjetividad como parte que configura su intención comunicativa a la hora de escribir sus diarios.

Así mismo, se presentó un ejercicio de lectura dialógica mediante escenarios en los cuales se tejió el diálogo entre los diarios con una intencionalidad pedagógica, reflejándose una actitud de lectura diferente que consiste en una postura dialógica en el sentido que se escogió los textos, reconociendo el universo detrás de los enunciados como parte del ejercicio de lectura el cual llevó al punto de instaurar una interacción de forma continua durante el proceso de comprensión. Ello, como producto de la reconfiguración de los textos como de la investigadora durante el transcurso de la lectura que corresponde a una forma de responder a los enunciados en los diarios desde el presente estudio con fines formativos, al querer acercar a los estudiantes a la lectura. Esto es debido a que, "Una obra, igual que una réplica de un diálogo, está orientada hacia la respuesta de otro (de otros), hacia su respuesta comprensiva, que puede adoptar formas diversas: intención educadora con respecto a los lectores, propósito de convencimiento, comentarios críticos (...) etc.;" (Bajtín, 1999, pág. 265).

Por otra parte, al evidenciar en ambos diarios el uso de un género discursivo determinado como parte de este acto pedagógico durante la investigación, permitió examinar a profundidad la expresividad, la intencionalidad comunicativa y el estilo del cual es poseedor el sub-género del diario personal. Es de esta manera, que se acerca a los estudiantes a aspectos estrictamente teóricos sin abordar propiamente la definición literal, sino a partir de su manifestación literaria. Dado que, el acto pedagógico con los distintos géneros existentes, consiste en considerarlos a partir de sus especificidades y sus distintas intenciones comunicativas al momento de acercarse a la literatura. Así mismo, dicha enseñanza en el marco de la literatura comparada, debe acercar nuevamente al lector con el texto desde el hecho literario, que de acuerdo con Villanueva³⁵ (1994)" corresponde a la enseñanza de la Literatura en aras de recuperar la relación del lector con el texto" (pág. 98).

Finalmente, hay que destacar el aporte de la literatura comparada a esta investigación en tanto que, permitió estudiar y apreciar las obras literarias de otra manera. A partir de una de sus siete áreas de estudio, la cual corresponde a la temalogía. Dado que, se consideró el tema en los diarios como un aspecto fundamental a la hora de realizar el análisis en los enunciados. Además, es necesario señalar la importancia del estudio comparativo tanto para el aporte al estudio de la literatura como para el campo pedagógico. En este sentido, la literatura comparada no consiste en constatar la presencia de un autor o

³⁵ Darío Villanueva Prieto es conocido por ser un teórico y crítico literario español quien fue elegido en el año 2014 como director de la Real Academia Española.

escuela de una literatura en otra, sino en descubrir la correlación aún no descubierta entre las obras a partir de sus elementos constitutivos, así como lo afirma Prieto (1994) no interesan tanto las influencias, los hechos constatables de presencia de un autor o escuela de una literatura en otra, salvo la confluencia de recursos, de planteamientos, de temas, etc. en literaturas alejadas entre sí. Esta es la perspectiva de gran interés desde el punto de vista de la aplicación del comparatismo a los estudios literarios y a la enseñanza de la Literatura (pág. 99). A partir de lo anterior se contribuye a la finalidad de la lectura en la escuela que de acuerdo a Cerillo³⁶ (2007) consiste en una práctica con fines que van más allá de la mera lectura, para la que, por otro lado, no hay tiempo ni programado ni reservado, al menos por ahora (párr.19).

En definitiva, la literatura comparada permite explorar las obras desde su composición en contraste con otras obras, potencializando en los estudiantes el estudio exhaustivo sobre estas. Desde el rol docente se puede sugerir esta línea de investigación alrededor de una obra literaria con el fin de analizar algún aspecto en particular de la mano de un enfoque teórico, los cuales contribuirán en fomentar caminos que pueden llevar al estudiante, no sólo a un análisis textual más profundo como se vio en este estudio a partir de los enunciados sino a establecer posibles diálogos futuros entre las obras.

³⁶ Pedro Cerrillo Torremocha es doctor en Filología Hispánica y Catedrático de la lengua y la literatura en la Universidad de Castilla. Sus principales líneas de investigación son: Educación literaria, Lírica popular infantil y poesía infantil.

REFERENCIAS

- Alberca, M. (2010). Las hijas de Ana Frank. Diarios íntimos y adolescencia. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 9-24.
- Anduiza, L. A. (1988). Qué es la literatura comparada y cómo se puede usar en la enseñanza de la literatura. *Anuario de letras modernas*, 91-107.
- Anne Frank House*. (s.f). Obtenido de <https://www.annefrank.org/es/ana-frank/el-diario/la-publicacion-del-diario/>
- Bajtín, M. (1999). El problema de los géneros discursivos. En M. Bajtin, *Estética de la creación verbal* (págs. 248-290). Mexico: Siglo XXI editores,s.a de c.v.
- Balcázar, A. (2016). Matriz de estudio y comparación . En A. Balcázar, *Literatura comparada cómo estudiar movimientos literarios* (págs. 47-49). México, D.F: Plaza y Valdés S.A. de C.V.
- Benavides, V. &. (2012). El diario personal: una posibilidad de trabajar la literatura y la escritura en el diálogo de las intersubjetividades. *Zona próxima*, 76-85.
- Biesta, G. (2016). Biesta,Gert. *Pedagogía y saberes*, 119-129.
- Bubnova, T. (2005). El texto literario,producto de interacción verbal. Teoría del enunciado en M. Bajtín. *Acta poética*, 215-233.
- Bubnova, T. (2006). Voz,sentido y diálogo en Bajtín. *Acta Poética*, 97-114.
- Cárdenas, A. &. (2017). Lenguaje, dialogismo y educación. *Folios*, 37-50.
- Cárdenas, A. (2017). Naturaleza del lenguaje. En A. Cárdenas, *Optativa semiología en el aula* (págs. 17-22). Bogotá: Fondo editorial Areandino.
- Cárdenas, A. (2017). Sujeto, ética y formación. En la senda de Bajtín. *Folios*, 73-84.
- Cerrillo Torremocha, P. c. (2007). *Los nuevos lectores: la formación del lector literario*. Obtenido de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-nuevos-lectores-la-formacin-del-lector-literario-0/html/013fed66-82b2-11df-acc7-002185ce6064_4.html#l_0_
- Cicco, A. (2019). Los lugares de Ana Frank. *Sociedad Argentina de Estudios Geográficos - GAEA* , 65-72.
- Cruz, M. (2016). Estudio sobre el arte Judío del Holocausto Entre el horror y la esperanza. *El Artista*, 49-61.
- Fernández, M. (2019). Injerencia de la americanización del Holocausto en España: Diario de Ana Frank. Un canto a la vida y El encierro. *Uma editorial TRANS. Revista de Traductología*, 35-48.
- Filipovic, Z. (1994). *El diario de Zlata*. Valencia: Círculo de lectores.
- Frank, A. (2016). *El diario de Ana Frank*. Editorial Atenea LTDA.
- Freixas, L. (1996). Auge del diario ¿íntimo? en España. *Revista de Occidente*, 12.

- GHPP Grupo Historia De La Práctica pedagógica*. (s.f). Obtenido de <https://www.historiadela practica pedagogica.com/acerca-del-grupo/resena-historica>
- Gómez, V. (1983). El concepto de «dialoguismo» en Bajtin: la otra forma del diálogo renacentista. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 47-54.
- Hebe, M. (2004). La ciencia literaria y su método de investigación. En Y. Álvarez, S. Aruani, M. Badui, L. Brandi, C. Buchrucker, M. d. Carrió, . . . R. ()Schilan, *Investigaciones en ciencias humanas y sociales: Del ABC disciplinar a la reflexión metodológica* (págs. 225-249). Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- Hutchinson, Z. (2011). The Translated Work in the Global Context: Pedagogical Appropriation of Zlata's Diary in the USA. *WL 404W: Literature And Translation*, 1-15.
- Marti, O. (01 de Junio de 1994). "Quiero escribir lo que le pasa a la gente". *El Pais*, pág. 1.
- Oro Tapia, L. (2008). La idea de la política en Hannah Arendt. *Revista Enfoques: Ciencia Política y Administración pública*, 235-246.
- Prieto, D. V. (1994). Literatura comparada y enseñanza de la literatura. *Actas del Simposio de Actualización científica y didáctica de lengua y literatura españolas*, 97-103.
- Rosner, H. (1997). The Diary as Literature from Zlata's Diary: A child's Life in Sarajevo (1994). In H. Rosner, *Understanding Anne Frank's "The Diary of a Young Girl": A Student Casebook to Issues, Sources, and Historical Documents* (pp. 1-16). Westport: The Greenwood Press.
- Science Gallery Dublin*. (2014, Abril 15). Retrieved from Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=ZYRRYPJu80s&list=PLf_S39L3F3QVVgm6n7nMaTLJO0F9WtIla&index=6
- Sisto, V. (2015). Bajtin y Lo Social: Hacia La Actividad Heteroglósica. *Athenea Digital*, 3-29.
- Todorov, T. (2017). *Mijaíl Bajtín: El principio Dialógico*. Bogotá: Caro y Cuervo.
- Unites States Holocaust Memorial Museum*. (s.f). Obtenido de <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/world-war-ii-in-europe>
- Valls, R., Soler, M., & Flecha, R. (2008). Lectura dialógica: Interacciones que mejoran y aceleran la lectura. *Revista Iberoamericana de Educación (OEI)*, num. 46, 71-87.

ANEXOS

Anexo 1: Ficha conceptual de lectura comparada³⁷

FICHA CONCEPTUAL Y TEMÁTICA DE LECTURA COMPARADA													
#	Título	Tipo de publicación					Formato	Año	Concepto Base		Cita	Función del asociado (temático)	Comentario
		Revista	Ensayo	Monografía	Libro	Artículo			Concepto Base	Concepto Emergente			
								Enunciado	Hilobrotos/Juda	"En la novela delirante Anacréontes, el relato, sin saberlo que lo que se le atribuye a este mundo por la humanidad como uno de los términos de su conocimiento de su propia historia, al relatar la muerte de un niño en un mundo que es un edificio que se desmorona en la noche" (p. 2)	Español y tiempo		
								Enunciado	Invarianza/Idioma	"En una novela de la época de la guerra civil, el autor nos muestra un mundo que se desmorona. Para el autor del momento, la novela es un acto de resistencia. En la novela de 1942, el francés se enfrenta con la alternativa de abandonar a su país natal y trasladarse a la Gran Bretaña, o permanecer en su país natal y morir de hambre y de frío. El autor nos muestra un mundo que se desmorona en la noche" (p. 7)	Español y tiempo		
								Enunciado	Complejar, regular	"El viernes 12 de junio me desperté antes de las 6 de la mañana, con un dolor de cabeza que me impedía dormir. (...) El dolor de cabeza me impedía dormir y me impedía trabajar. (...) El dolor de cabeza me impedía dormir y me impedía trabajar" (p. 15)	Tema	Complejar o/a	
								Enunciado	Enunciado	"Hoy me da, hoy me da un dolor de cabeza que me impide trabajar. Durante el día, me da un dolor de cabeza que me impide trabajar" (p. 15)	Tema		
								Enunciado	Complejar	"Aunque la vida no me da un dolor de cabeza que me impide trabajar" (p. 15)	Tema	Complejar o/a	
								Enunciado	Distrito	"Me da un dolor de cabeza que me impide trabajar. (...) Me da un dolor de cabeza que me impide trabajar" (p. 15)	Tema	Elemento fraccional	

Anexo 2: Tabla comparativa, delimitación y relación conceptual³⁸

Matriz de estudio	Matriz de comparación	Matriz de delimitación	Matriz de relación conceptual
<p>Matriz de estudio: Descripción de la obra y su contexto.</p>	<p>Matriz de comparación: Descripción de la obra y su contexto.</p>	<p>Matriz de delimitación: Descripción de la obra y su contexto.</p>	<p>Matriz de relación conceptual: Descripción de la obra y su contexto.</p>

*La matriz de estudio de comparación, delimitación y relación conceptual es una adaptación de la matriz de estudio y comparación desde la temología. Esta propuesta por Jesús Armando Balcázar Orozco en su obra titulada "Literatura Comparada Cómo Estudiar Movimientos Literarios".

³⁷ Ver ficha conceptual de lectura comparada en el siguiente enlace:

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1xULH9mRtdsMXPJt5C6IOVNX80YATzON/edit?usp=sharing&ouid=100461768676493025846&rtpof=true&sd=true>

³⁸ Ver tabla comparativa, delimitación y relación conceptual en el siguiente enlace:

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1MbFbqM6ulevR_HWxbclPdLh8WIKGpe/edit?usp=sharing&ouid=100461768676493025846&rtpof=true&sd=true